ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Αὐγούστου **1939** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **319**

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1873. 1939

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Παρισίοις ὑπογραφείσης τῇ 31 Ὀκτωβρίου 1938 Συμβάσεως «περὶ τροποποιήσεως τῆς Διεθνοῦς Ὑγειονομικῆς Συμβάσεως τῆς 21 Ἰουνίου 1926».

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἡ ἐν Παρισίοις ὑπογραφεῖσα τῇ 31ῃ Ὀκτωβρίου 1938 Σύμβασις «περὶ τροποποιήσεως τῆς Διεθνοῦς Ὑγειονομικῆς Συμβάσεως τῆς 21ης Ἰουνίου 1926», ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἡ ὡς ἄνω Σύμβασις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀφ' ἧς καταρτισθῇ τὸ ἐν ἄρθρῳ VI αὐτῆς προβλεπόμενον πρακτικόν.

Ἐν Κερκύρᾳ τῇ 31 Ἰουλίου 1939.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη

Α. ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Γ. ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ, ΣΤ. ΠΟΛΥΖΩΓΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, ΙΠΠ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Κ. ΜΑΝΙΑΔΑΚΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Αὐγούστου 1939.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

CONVENTION
PORTANT MODIFICATION
DE LA
CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE
Du 21 Juin 1926

Signée à Paris le 31 Octobre 1938.

Le Chancelier du Reich Allemand, le Président de la République Dominicaine, Sa Majesté le Roi d'Egypte, le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi des Hellènes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Empereur d'Ethiopie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi de Roumanie, le Conseil Fédéral Suisse.

Considérant que le régime du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte ne correspond pas à l'état des institutions sanitaires de l'Egypte et qu'il y a lieu, en conséquence, d'y mettre fin et d'apporter à certaines dispositions de la Convention sanitaire internationale signée à Paris le 21 juin 1926 les modifications qu'entraîne la suppression du dit Conseil,

Considérant, d'autre part, qu'il y a lieu de préciser dans la Convention le rôle de l'Office International d'Hygiène publique comme Conseil technique consultatif sur l'interprétation et l'application des Conventions sanitaires internationales.

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

ΣΥΜΒΑΣΙΣ
«ΠΕΡΙ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ 21ης ΙΟΥΝΙΟΥ 1926».

Ὑπογραφεῖσα ἐν Παρισίοις τὴν 31ην Ὀκτωβρίου 1938

Ὁ Καγκελλάριος τοῦ Γερμανικοῦ Ράϊχ, ὁ Πρόεδρος τῆς Δομινικανῆς Δημοκρατίας, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Αἰγύπτου, ὁ Πρόεδρος τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ὁ Πρόεδρος τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ἡ Α.Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, Ἰρλανδίας καὶ τῶν Βρεταννικῶν κτήσεων πέραν τῶν θαλασσῶν, Αὐτοκράτωρ τῶν Ἰνδιῶν, ἡ Α.Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων, ἡ Α.Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἰταλίας, Αὐτοκράτωρ τῆς Αἰθιοπίας, ἡ Α.Μ. ὁ Αὐτοκράτωρ τῆς Ἰαπωνίας, ἡ Α.Μ. ἡ Βασίλισσα τῶν Κάτω Χωρῶν, ἡ Α.Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ρουμανίας, τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Συμβούλιον τῆς Ἑλβετίας.

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν, ὅτι τὸ καθεστὼς τοῦ Ὑγειονομικοῦ Ναυτικοῦ καὶ ἐπὶ τῶν καθάρσεων Συμβουλίου τῆς Αἰγύπτου δὲν ἀνταποκρίνεται πρὸς τὴν κατάστασιν τῆς Ὑγειονομικῆς Ὀργανώσεως τῆς Αἰγύπτου καὶ συνεπῶς δέον νὰ τερματισθῇ τοῦτο καὶ νὰ ἐπενεχθῶσιν εἰς τινας διατάξεις τῆς Διεθνοῦς Ὑγειονομικῆς Συμβάσεως τῶν Παρισίων τῆς 21 Ἰουνίου 1926 αἱ τροποποιήσεις, ἃς συνεπάγεται ἡ κατάργησις τοῦ εἰρημένου Συμβουλίου.

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν ἀφ' ἑτέρου, ὅτι δέον ὅπως καθορισθῇ ἐν τῇ Συμβάσει ἡ συμβολὴ τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς ὡς τεχνικοῦ Συμβουλευτικοῦ Συμβουλίου ἐπὶ τῆς ἑρμηνείας καὶ ἐφαρμογῆς τῶν Διεθνῶν Ὑγειονομικῶν Συμβάσεων.

Ἀπεφάσισαν νὰ συνάψωσι πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον σύμβασιν καὶ διώρισαν πρὸς τοῦτο πληρεξουσίους των τοὺς ἑξῆς:

Le Chancelier du Reich Allemand:
M. le Professeur Dr. REITER, Président de l'Office de la Santé publique du Reich, Délégué au Comité Permanent de Office International d'Hygiène publique;

M. le Dr: HAUBOLD, Conseiller de Gouvernement

Le Président de la République Dominicaine:
M. le Dr: RAMON S: LOVATON, Attaché à la Légation, à Paris.

Sa Majesté le Roi d'Egypte:
Son Excellence ABDEL FATTAH YEHIA PACHA, Ministre des Affaires Etrangères;
Son Excellence MAHMOUD FAKHRI PACHA, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;
Son Excellence HAFEZ AFIFI PACHA, ancien Ambassadeur à Londres, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique;
Son Excellence ABDEL HAMID BADAOUI PACHA, Président du Comité du Contentieux de l'Etat et Conseiller Royal au Ministère des Affaires Etrangères.

Le Président des Etats-d''Amérique:
M. le Dr. HUGH S. CUMMING, Surgeon Général (Ret) U.S. Public Health Service, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique.

Le Président de la Rèpublique Française:
M. Georges Bonnet, Député Ministre des Affaires Etrangères;
Son Excellence M. Camille BARRÈRE, Ambassadeur de France, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique:
M. Ernest LAGARDE, Ministre plénipotentiaire, Sous-Directeur d'Afrique-Levant au Ministère des Affaires Etrangères;
M. le Dr. G. BROUARDEL, Membre de l'Académie de Médecine.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:
Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord:

M. RONALD IAN CAMPBELL, C.B.,C.M.G., Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;
M. le Dr. MONTAGU TRAVERS MORGAN, M. D.,M.C. Président du Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique;
Pour le Commonwealth d'Australie:
M. le Dr. FRANK MC. CALLUM, M.B.,B.S.,D.P. H.,D.T.M. and H., Délégué au comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique;
Pour l'Inde.
Major General Sir JOHN WALLACE DICK MEGAW, K.C.I.E.,I.M.S. (Ret.), Conseiller médical du Secrétaire d'Etat pour l'Inde.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:
Son Excellence M. Nicolas POLITIS, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

M. le Dr. Tassos KATSOYANNIS, Directeur de l'Institut sanitaire de l'Etat, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique.

Sa Majesté le Roi d'Italie, Empereur d'Ethiopie;

Son Excellence M. le Sénateur Professeur Comte Aldo CASTELLANI, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique;

Ὁ Καγκελλάριος τῆς Γερμανικῆς Ἐπικρατείας:
Τόν Καθηγητήν DR. REITER Πρόεδρον τοῦ Γραφείου Δημοσίας Ὑγείας τῆς Ἐπικρατείας, Ἀντιπρόσωπον εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπήν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.
Τόν DR. HAUBOLD Σύμβουλον τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δομινικανῆς Δημοκρατίας:
Τὸν DR. RAMON S. LOVATON Ὑγειονομικόν ἀκόλουθον παρὰ τῇ Πρεσβείᾳ ἐν Παρισίοις.

Ἡ Α.Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Αἰγύπτου:
Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τόν ABDEL FATTAH YEHIA PACHA, Ὑπουργόν τῶν Ἐξωτερικῶν,
τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν MAHMOUD FAKHRI PACHA, Ἔκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον Ὑπουργόν ἐν Παρισίοις,
τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν HAFEZ AFIFI PACHA, τέως Πρεσβευτὴν ἐν Λονδίνῳ, ἀντιπρόσωπον εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.
Τήν αὐτοῦ ἐξοχότητα τὸν ABDEL HAMID BADAOUI PACHA, Πρόεδρον τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ ἀμφισβητουμένου τῆς Ἐπικρατείας καὶ Βασιλικὸν Σύμβουλον τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργείου.

Ὁ Πρόεδρος τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς:
Τόν DR. HUGH S. CUMMING, Γενικόν Ἀρχίατρον ἐν τῇ Ὑπηρεσίᾳ τῆς Δημοσίας Ὑγείας, ἀντιπρόσωπον εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπήν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοίας Ὑγιεινῆς.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας:
Τόν κ. GEORGES BONNET, Βουλευτήν, Ὑπουργόν τῶν Ἐξωτερικῶν.
Τήν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν CAMILLE BARRÉRE, Πρεσβευτήν τῆς Γαλλίας, ἀντιπρόσωπον εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπήν Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.
Τόν κ. ERNEST LAGARDE, Πληρεξούσιον Ὑπουργόν, Ὑποδιευθυντήν τῆς Δ)σεως Ἀφρικῆς Ἐγγύς—Ἀνατολῆς εἰς τὸ Ὑπουργ. τῶν Ἐξωτερικῶν.
Τόν DR. G. BROUARDEL, μέλος τῆς Ἰατρικῆς Ἀκαδημίας.

Ἡ Α.Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Μεγάλης Βρεττανίας, Ἰρλανδίας καὶ τῶν Βρεττανικῶν κτήσεων πέραν τῶν θαλασσῶν Αὐτοκράτωρ τῶν Ἰνδιῶν:
Διὰ τὴν Μεγάλην Βρεταν ίαν καὶ τὴν Βόρειον Ἰρλανδίαν ;
τόν κ. RONALD IAN CAMPBELL, C. B., C.M.G., Ἔκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον Ὑπουργόν ἐν Παρισίοις.
Τόν D. R. MONTAGU TRAVERS MORGAN, M. D., M. C., Πρόεδρον τῆς Μονίμου Ἐπιτροπῆς τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.
Διὰ τὴν Αὐστραλίαν:
Τόν DR. FRANK MC CALLUM, M.B., B.S., D.P.H D.T.M. and H., ἀντιπρόσωπον εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.
Διὰ τὰς Ἰνδίας:
Τόν SIR JOHN WALLACE DICK MEGAW, K.C.I.E., I. M. S. ἰατρικόν Σύμβουλον τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἰνδιῶν.

Ἡ Α.Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων:
Τήν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν κ. Νικόλαον ΠΟΛΙΤΗΝ Ἔκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον Ὑπουργὸν ἐν Παρισίοις.
Τόν κ. Τάσσον ΚΑΤΣΟΓΙΑΝΝΗΝ, Διευθυντὴν τοῦ Ὑγειονομικοῦ Ἐργαστηρίου, ἀντιπρόσωπον εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Ἡ Α.Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἰταλίας, Αὐτοκράτωρ τῆς Αἰθιοπίας:
Τήν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τόν Γερουσιαστὴν Καθηγητὴν Κόμητα Aldo CASTELLANI, ἀντιπρόσωπον εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Son Excellence M. le Professeur Giovanni PETRAGNANI, Préfet du Royaume, Directeur général de la Santé publique, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. SHOSHIRO SATO, Zyogoi. Secrétaire d'Ambassade de 1re Classe.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Jonkheer J. LOUDON, Ministre des Pays-Bas à Paris;

M. le Dr N. M. JOSEPHUS JITTA, Président du Conseil d'Hygiène, Président Honoraire du Comité Permanentde l'Office International d'Hygiène publique;

M. le Dr. DE VOGEL, Délégué au Comité Permanent de l'Of-fice International d'Hygiène publique.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. le Professeur DANIELOPOLU, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique.

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. Jean DECROUX, Secrétaire de Légation,

lesquels ayant déposé leurs pleins pouvoirs, trouv s en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

Le Conseil sanitaire maritime et quarante naire d'Egypte sera supprimé et les attributions en seront exercées par les autorités sanitaires égyptiennes, conformément aux dispositions de la Convention sanitaire internationale de 1926, telle qu'elle est modifiée par l'Article II ci-après. Le transfert des services s'opérera trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article II.

Sont abrogés les articles 68 et 70, ainsi que le Titre IV de la Convention sanitaire internationale de 1926.

Sont modifiées, comme suit, les articles 44, 69, 72, 73, 75, 77, 86, 88, 89, 95, 138, 139, 142, 144 et 151, ainsi que les intitutés du Titre II et de sa Section I, de la dite Convention:

Art. 44.—Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faire rédiger, par leurs adminis trations sanitaires, une instruction destinée à mettre les capitaines des navires, surtout lorsqu'il n'y a pas de médecin à bord, en mesure d'appliquer les prescriptions contenues dans la présente Convention.

Le capitaine et le médecin du bord sont tenus de répondre à toutes les questions qui leur sont posées par l'autorité sanitaire en ce qui concerne les conditions sanitaires du navire pendant le voyage.

Lorsque le capitaine et le médecin affirment qu il n'y aeu à bord, depuis le départ, ni cas de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus exanthématique ou de variole, ni une mortalité insolite des rats, l'autorité sanitaire peut exiger d'eux une déclaration formelle ou sous serment.

TITRE II.

Dispositions spéciales au canal de Suez.

SECTION I. Mesures à l'égard des navires ordinaires venant de ports du nord atteints et se présentant à l'entrée du canal de Suez.

Art. 69.—Les mesures anx quelles seront soumis les navires infectés ou suspects qui viennent d'un port, atteint de peste ou de choléra, situé en Europe ou sur les rives de la Méditerranée ou de la Mer Noire et qui désirent passer le Canal du Suez seront déterminées par l'autorité sanitaire égyptienne conformément aux stipulations de la présente Convention.

Τήν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Καθηγητήν Giovanni PETRAGNANI, Νομάρχην, Γενικόν Διευθυντήν τῆς Δημοσίας Ὑγείας, ἀντιπρόσωπον εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Ἡ Α.Μ. ὁ Αὐτοκράτωρ τῆς Ἰαπωνίας:

Τόν κ. SHOSHIRO SATO Zyogoi, Γραμματέα Πρεσβείας α' τάξεως.

Ἡ Α. Μ. ἡ Βασίλισσα τῶν Κάτω Χωρῶν:

Τόν κ. Jonkheer J. LOUDON, Πρεσβευτὴν τῶν Κάτω Χωρῶν ἐν Παρισίοις.

Τόν DR N. M. JOSEPHUS JITTA, Πρόεδρον τοῦ Συμβουλίου Ὑγιεινῆς, Ἐπίτιμον Πρόεδρον τῆς Μονίμου Ἐπιτροπῆς τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Τόν DR. W. DE VOGEL, ἀντιπρόσωπον εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Ἡ Α.Μ. ὁ Βασιλεύς τῆς Ρουμανίας:

Τόν Καθηγητὴν DANIELOPOLU, ἀντιπρόσωπον εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Τό Ὁμοσπονδιακόν Ἑλβετικόν Συμβούλιον:

Τόν κ. Jean DECROUX. Γραμματέα Πρεσβείας οἵτινες, ἀφοῦ κατέθεσαν τὰ πληρεξούσιὰ των, κριθέντα ἐν τάξει, ἀπεφάσισαν τὰ ἑπόμενα.

Ἄρθρον I

Τό Ὑγειονομικόν, Ναυτικόν καὶ ἐπὶ τῶν καθάρσεων Συμβούλιον τῆς Αἰγύπτου θέλει καταργηθῇ, τῶν καθηκόντων αὐτοῦ ἀσκουμένων ὑπὸ τῶν Αἰγυπτιακῶν Ὑγειονομικῶν Ἀρχῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Διεθνοῦς Ὑγειονομικῆς Συμβάσεως τοῦ 1926, ὡς αὕτη τροποποιεῖται ὑπὸ τοῦ κατωτέρω ἄρθρου II. Ἡ μεταφορά τῶν ὑπηρεσιῶν θὰ ἐνεργηθῇ τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον II

Καταργοῦνται τὰ ἄρθρα 68 καὶ 70 ὡς καὶ τὸ IV Μέρος τῆς Διεθνοῦς Ὑγειονομικῆς Συμβάσεως τοῦ 1926.

Τροποποιοῦνται, ὡς ἕπεται, τὰ ἄρθρα 44, 69, 72, 73 75, 77, 86, 88, 89, 95, 138, 139, 142, 144 καὶ 151 ὡς καὶ αἱ ἐπικεφαλίδες τοῦ Μέρους II τμήματος I τῆς εἰρημένης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 44. Τά Ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη, ἀναλαμβάνουσι νὰ συντάξωσι διὰ τῶν Ὑγειονομικῶν αὐτῶν ὑπηρεσιῶν, ὁδηγίας ἀποσκοπούσας νὰ καταστήσωσι τοὺς πλοιάρχους ἱκανούς, ὅπως ἐφαρμόζωσι τὰς εἰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν περιεχομένας διατάξεις, ἰδίᾳ ὅταν ἐπὶ τῶν πλοίων δὲν ὑφίσταται ἰατρός.

Ὁ πλοίαρχος καὶ ὁ ἰατρός τοῦ πλοίου ὑποχρεοῦνται ν' ἀπαντῶσιν εἰς πάσας τὰς τιθεμένας αὐτοῖς ἐρωτήσεις ὑπὸ τῆς Ὑγιεινομικῆς Ἀρχῆς, ὡς πρὸς τὰς ὑγειονομικὰς συνθήκας τοῦ πλοίου κατὰ τὸν διάπλουν.

Ὅταν ὁ πλοίαρχος καὶ ὁ ἰατρός βεβαιώσουν ὅτι ἀπὸ τῆς ἀναχωρήσεως τοῦ πλοίου δὲν ἐσημειώθη κροῦσμα πανώλους, χολέρας, κιτρίνου πυρετοῦ, ἐξανθηματικοῦ τύφου ἢ εὐλογίας, οὔτε ἀσυνήθης θνησιμότης μυῶν, ἡ Ὑγειονομικὴ Ἀρχὴ δύναται ν' ἀπαιτήσῃ ρητὴν ἢ καὶ ἔνορκον αὐτῶν δήλωσιν.

ΜΕΡΟΣ II

Εἰδικαὶ διατάξεις διὰ τὴν διώρυγα τοῦ Σουέζ

ΤΜΗΜΑ I. Μέτρα ἔναντι τῶν κοινῶν πλοίων, τῶν προερχομένων ἐκ προσβεβλημένων λιμένων τοῦ βορρᾶ καὶ παρουσιαζομένων εἰς τὴν εἴσοδον τῆς διώρυγος τοῦ Σουέζ.

Ἄρθρον 69.—Τά μέτρα εἰς ἃ θέλουσιν ὑποβληθῇ τὰ μεμολυσμένα ἢ ὑποπτα πλοῖα τὰ προερχόμενα ἐκ λιμένος προσβεβλημένου ἐκ πανώλους ἢ χολέρας, κειμένου ἐν Εὐρώπῃ ἢ ἐπὶ τῶν ὀχθῶν τῆς Μεσογείου ἢ τῆς Μαύρης Θαλάσσης καὶ ἅτινα ἐπιθυμοῦσι νὰ διέλθωσιν τὴν διώρυγα τοῦ Σουέζ, θέλουσι καθορισθῇ ὑπὸ τῆς Αἰγυπτιακῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως.

Art. 72.—Navires indemnes.—Les navires indemnes sont libres de passer le Canal du Suez en quarantaine.

Art. 73.—Navires suspects.—Les navires ayant à bord un médecin peuvent, si l'autorité anitaire les consid re présentant des garanties sanitaires suffisantes, être admis à passer le Canal de Suez en quarantaine, dans les conditions établis par les règlements d'exécution de la présente Convention pris par l'autorité sanitaire égyptienne.

Art. 75.—A l'époque du p lerinage de la Mecque, si la peste ou le choléra sévit au Hedjaz, les navires provenant du Hedjaz ou de toute autre partie de la Côte arabique de la Mer Rouge, sans y avoir embarqué des pèlerins ou des groupes analogues, et qui n'ont pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects Ils sont soumis aux mesures préventives et au traitement imposé à ces navires.

S'ils sont à destination de l'Egypte, ils peuvent être soumis, dans un établissement désigné par lautorité sanitaire égyptienne, à une observation de 5 jours pour le choléra et de 6 jours pour la peste, à compter de l'embarquement. Ils sont soumis, en outre, à toute les mesures prescrites pour les navires suspects (désinfection ect.) et ne sont admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

Il est entendu que, si les navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, l'observation pourra être imposée aux Souces de Moïse et sera de 5 jour pour le choléra et de 6 jours pour la peste.

Art. 77.—Le permis de passage en quarantaine dans le Canal de Suez sera accordé par l'autorité sanitaire du port de Suez.

Art. 86.—Lorsqu'il est indispensable, pour les navires transitant en quarantaine, de prendre du charbon ou du pétrole à Suez ou à Port-Said, ces navires doivent exécuter cette opération avec les garanties nécessaires d'isolement et de surveillance sanitaire qui seront indiquées par l'autorité sanitaire égyptienne. Pour les navires à bord desquels une surveillance efficace du charbonnage est possible et où tout contact avec les gens du bord peut être évité, le charbonnage par les ouvriers du port est autorisé. La nuit, le lieu de l'opération doit être efficacement éclairé à la lumière électrique.

Art. 88.—Les navires de guerre ci-après déterminés bénéficient, pour le passage du Canal de Suez, des dispositions suivantes:

Il sont reconnus indemnes par l'autorité quarantenaire sur la production d'un certificat émanent des médecins du bord, contresigné par le commandant, affirmant sous serment ou par déclaration formelle:

a. Qu'il n'y a eu bord, soit au moment du départ, soit pendant la traversée, aucun cas de peste ou de choléra:

b. Qu'une visite minutieuse de toutes les personnes existant à bord, sans exception, a été passée moins de douze heures avant l'arrivée dans le port égyptien et qu'elle n'a révélé aucun cas de ces maladies.

Ces navires sont exempts de la visite médicale et reçoivent immédidiatement libre pratique.

Les navires de guerre suspects ou infectés seront soumis aux règlements en vigueur.

Ne sont considérés comme navires de guerre que les unités de combat. Les bateaux-transports les navires—

Ἄρθρον 72.—Ὑγιᾶ πλοῖα. Ταῦτα εἶναι ἐλεύθερα νὰ διέλθωσι τὴν διώρυγα τοῦ Σουέζ ὑπὸ κάθαρσιν.

Ἄρθρον 73.—Ὑποπτα πλοῖα. Τὰ πλοῖα τὰ ἔχοντα ἰατρόν δύνανται, ἐὰν ἡ Ὑγειονομική ἀρχή κρίνῃ, ὅτι παρέχουσι τὰς ἀναγκαίας ὑγειονομικὰς ἐγγυήσεις, νὰ διέλθωσι τὴν διώρυγα τοῦ Σουέζ ὑπὸ κάθαρσιν, ὑπὸ τοὺς ὅρους τοὺς καθοριζομένους ὑπὸ τῶν εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης συμβάσεως ἐκδοθησομένων κανονισμῶν ὑπὸ τῆς Αἰγυπτιακῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς.

Ἄρθρον 75.—Κατά τὴν ἐποχὴν τοῦ προσκυνήματος τῆς Μέκκας, ἂν ὑπάρχῃ χολέρα ἢ πανώλης ἐν Χετζάζῃ, τὰ ἐκ ταύτης προερχόμενα πλοῖα ἢ ἐκ παντός ἑτέρου μέρους τῆς Ἀραβικῆς ἀκτῆς τῆς Ἐρυθρᾶς Θαλάσσης, χωρὶς νὰ ἔχωσιν ἐπιβιβάσῃ ἐκεῖθεν προσκυνητὰς ἢ ἀναλόγους ὁμάδας καὶ τὰ ὁποῖα κατὰ τὸν διάπλουν δὲν παρουσίασαν ὕποπτον κροῦσμα, τίθενται εἰς τὴν κατηγορίαν τῶν κοινῶν ὑπόπτων πλοίων. Ὑποβάλλονται εἰς τὰ προληπτικά μέτρα καὶ εἰς τὴν μεταχείρησιν τὴν ἐπιβαλλομένην εἰς τοιαῦτα πλοῖα.

Ἐὰν ταῦτα προορίζωνται διὰ τὴν Αἴγυπτον, δύνανται νὰ τεθῶσιν εἴς τι λοιμοκαθαρτήριον, ὁρισθησόμενον ὑπὸ τῆς Αἰγυπτιακῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς, ὑπὸ παρατήρησιν 5 ἡμερῶν διὰ τὴν χολέραν καὶ 6 ἡμερῶν διὰ τὴν πανώλην ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἐπιβιβάσεως. Πρός τούτοις ὑποβάλλονται ταῦτα εἰς πάντα τὰ μέτρα εἰς ἃ καὶ τὰ ὕποπτα πλοῖα (ἀπολύμανσιν κλπ.) καὶ μόνον μετὰ προηγουμένην εὐνοϊκὴν ἰατρικὴν ἐπίσκεψιν ἐλευθεροκοινωνοῦσιν.

Ἐννοεῖται ὅτι ἐὰν κατὰ τὸν διάπλουν τὰ πλοῖα ἔσχον ὕποπτον κροῦσμα, ἡ παρατήρησις δύναται νὰ ἐπιβληθῇ εἰς τὰς Πηγάς τοῦ Μωϋσέως καὶ νὰ εἶναι διαρκείας 5 ἡμερῶν διὰ τὴν χολέραν καὶ 6 διὰ τὴν πανώλην.

Ἄρθρον 77.—Ἡ ἄδεια τῆς ὑπὸ κάθαρσιν διόδου τῆς διώρυγος τοῦ Σουέζ θὰ χορηγῆται ὑπὸ τῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς τοῦ λιμένος τοῦ Σουέζ.

Ἄρθρον 86.—Ὅταν τὰ πλοῖα τὰ διερχόμενα ὑπὸ κάθαρσιν ἔχωσιν ἀπόλυτον ἀνάγκην ν' ἀνθρακεύσωσιν ἢ νὰ προμηθευθῶσι πετρέλαιον εἰς Σουέζ ἢ Πόρτ Σάϊντ, δέον νὰ ἐκτελέσωσι τοῦτο μὲ τὰς ἀναγκαίας ἐγγυήσεις ἀπομονώσεως καὶ ὑγειονομικῆς παρατηρήσεως, αἵτινες θὰ ὑποδειχθῶσιν ὑπὸ τῆς Αἰγυπτιακῆς Ὑγιεινομικῆς Ἀρχῆς. Διὰ τὰ πλοῖα ἐκεῖνα, ἐπὶ τῶν ὁποίων εἶναι δυνατή ἡ ἀποτελεσματική ἐπίβλεψις κατὰ τὴν ἀνθράκευσιν καὶ δύναται νὰ ἀποφευχθῇ οἱαδήποτε ἐπαφή μὲ τοὺς ἄνδρας τοῦ πληρώματος, ἐπιτρέπεται ἡ ἀνθράκευσις διὰ τῶν ἀνδρῶν τοῦ λιμένος. Κατὰ τὴν νύκτα τὸ μέρος εἰς ὃ γίνεται ἡ ἀνθράκευσις δέον νὰ φωτίζεται ἀποτελεσματικῶς δι' ἠλεκτρικοῦ φωτός.

Ἄρθρον 88.—Τά πολεμικά πλοῖα τὰ κατωτέρω ὁριζόμενα ἀπολαύουσι διὰ τὸν διάπλουν τῆς διώρυγος τοῦ Σουέζ τῶν κατωτέρω διατάξεων:

Θεωροῦνται ὡς ὑγιᾶ ὑπὸ τῆς ἐπὶ τῆς καθάρσεως ἀρχῆς τῇ προσαγωγῇ πιστοποιητικοῦ τῶν ἰατρῶν τοῦ πλοίου, προσυπογεγραμμένου ὑπὸ τοῦ Κυβερνήτου καὶ βεβαιοῦντος ἐνόρκως ἢ διὰ ρητῆς δηλώσεως:

α) ὅτι ἐπὶ τοῦ πλοίου δὲν ἐσημειώθη κροῦσμα χολέρας ἢ πανώλους εἴτε κατὰ τὴν ἀναχώρησιν εἴτε κατὰ τὸν διάπλουν

β) ὅτι τοὐλάχιστον 12 ὥρας πρὸ τῆς ἀφίξεως τοῦ πλοίου εἰς τὸν Αἰγυπτιακόν λιμένα ἐγένετο λεπτομερής ἐξέτασις πάντων ἀνεξαιρέτως τῶν ἐπὶ τοῦ πλοίου προσώπων, οὐδὲν δὲ κροῦσμα τῶν νόσων τούτων παρετηρήθη.

Τά πλοῖα ταῦτα ἀπαλλάσσονται τῆς ἰατρικῆς ἐπισκέψεως καὶ ἐλευθεροκοινωνοῦσιν ἀμέσως.

Τά ὕποπτα ἢ μεμολυσμένα πολεμικά πλοῖα θὰ ὑποβάλλωνται εἰς τοὺς ἐν ἰσχύϊ κανονισμούς.

Μόνον αἱ μονάδες μάχης θεωροῦνται πολεμικὰ πλοῖα.

hôpitaux rentrent dans la catégorie des navires ordinaires.

Art. 89.—En cas d'arrêt de navires en quarantaine, le Gouvernement égyptien facilitera le transit à travers le territoire égyptien, par voie ferrée dans des trans quarantenaires, des malles postales et des passagers ordinaires venant de pays contaminés.

Art. 95.—Les navires à pèlerins faisant le cabotage, dans la Mer Rouge, destinés aux transports de courte durée, dits «voyages au cabotage», sont soumis aux prescriptions contenues dans des règlements spéciaux promulguées par les pays d'origine ou les pays de destination. Ces règlements seront communiquées aux Etats intéressés, ainsi qu'à l'Office International dHygiène publique.

Art. 138.—Les agents des ompagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur observation à la station sanitaire d'El Tor, les pèlerins égyptiens seront surl autorisés à quitter définivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers.

Ne seront reconnus comme Egyptiennes ou résidant en Egypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne et conforme au modèle établi.

Les pélerins non égyptiens ne peuvent, après avoir quitté El Tor, être débarqués dans un port égyptien, excepté par permission spéciale et sous les conditions imposées par l'autorité sanitaire égyptienne. En conséquence, les agents de navigation et les capitaines sont prévenus que le transbordement des pèlerins étrangers à l' Egypte, soit à El Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie, est interdit sans autorisation spéciale pour chaque cas.

Les bateaux qui auraient à bord des pèlerins de nationalité non égyptienne suivront la condition de ces pélerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

Art. 139.—Les pèlerins égyptiens subissent à El Tor, ou dans toute autre station désignée par l'autorité sanitaire égyptienne, une observation de trois jours au plus et une visite médicale, et, s'il y a lieu, la désinfection et la désinsectisation.

Art. 142.—Si la présence de la peste ou du choléra n'est constatée ni au Hédjaz, ni au port d'où provient le navire, et ne l'a pas été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis, à El Tor, aux règles instituées à Camaran pour les navires indemnes.

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale ou la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés. La durée de ces opérations ne doit pas dépasser soixantedouze heures.

Toutefois, un navire à pèlerins, s'il n'a pas eu de malades atteints de la peste ou du choléra en cours de route de Djeddah à Yambo et à El Tor, et si la visite médicale faite à El Tor après débarquement permet de constater qu'il ne contient pas de tels malades, peut être autorisé par l'autorité sanitaire égyptienne à passer en quarantaine le Canal de Suez, même la nuit, lorsque sont réunies les quatre conditions suivantes :

Τά ὁπλιταγωγά ἤ πλωτά νοσοκομεῖα ὑπάγονται εἰς τήν κατηγορίαν τῶν κοινῶν πλοίων.

Ἄρθρον 89.—Εἰς περίπτωσιν καθ' ἥν τό πλοῖον κρατηθῇ ὑπό καθάρσιν, ἡ Αἰγυπτιακή Κυβέρνησις θά διευκολύνῃ τήν διά τοῦ αἰγυπτιακοῦ ἐδάφους διάβασιν σιδηροδρομικῶς δι' ὀχημάτων καθάρσεως τῶν ταχυδρομικῶν σάκκων, ὡς καί τῶν κοινῶν ἐπιβατῶν τῶν προερχομένων ἐκ μεμολυσμένων χωρῶν.

Ἄρθρον 95.—Τά διά προσκυνητάς πλοῖα τά ἐκτελοῦντα τήν ἀκτοπλοΐαν ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ καί προοριζόμενα διά μεταφοράς βραχείας διαρκείας, ὀνομαζομένας «Ταξείδια ἀκτοπλοΐας», ὑποβάλλονται εἰς τάς διατάξεις τάς περιλαμβανομένας εἰς εἰδικούς κανονισμούς, ἐκδιδομένους ὑπό τῶν χωρῶν προελεύσεως ἤ προορισμοῦ. Οἱ κανονισμοί οὗτοι θά κοινοποιῶνται εἰς τά ἐνδιαφερόμενα κράτη, ὡς καί τό Διεθνές Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Ἄρθρον 138.—Οἱ πράκτορες τῶν ἀτμοπλοικῶν ἑταιρειῶν καί οἱ πλοίαρχοι εἰδοποιοῦνται, ὅτι μετά τό πέρας τῆς παρατηρήσεως εἰς τόν Ὑγειονομικόν σταθμόν τοῦ EL-TOR, μόνον οἱ Αἰγύπτιοι προσκυνηταί δύνανται νά ἐγκαταλείψωσιν ὁριστικῶς τό πλοῖον διά νά ἐπιστρέψωσιν εἰς τάς ἑστίας των.

Θέλουσιν ἀναγνωρισθῇ ὡς Αἰγύπτιοι ἤ ὡς διαμένοντες ἐν Αἰγύπτῳ μόνον οἱ προσκυνηταί οἱ προσκομίζοντες δελτίον διαμονῆς προερχόμενον ἀπό Αἰγυπτιακήν Ἀρχήν καί σύμφωνον πρός κεκανονισμένον τύπον.

Οἱ μή Αἰγύπτιοι προσκυνηταί, ἀφοῦ ἐγκαταλείψωσι τό EL—TOR, δέν δύνανται ν' ἀποβιβασθῶσιν εἰς Αἰγυπτιακόν λιμένα, εἰ μή μόνον κατόπιν εἰδικῆς ἀδείας καί ὑπό τούς ὅρους τούς καθορισθησομένους ὑπό τῆς Αἰγυπτιακῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς. Κατά συνέπειαν οἱ πλοίαρχοι καί πράκτορες εἰδοποιοῦνται, ὅτι ἀπαγορεύεται ἡ ἀπό πλοίου εἰς πλοῖον μεταβίβασις ξένων προσκυνητῶν εἰς Αἴγυπτον, εἴτε εἰς EL—TOR, εἴτε εἰς Σουέζ, εἴτε εἰς Πόρτ-Σάιτ εἴτε εἰς Ἀλεξάνδρειαν, ἄνευ εἰδικῆς ἀδείας δι' ἑκάστην περίπτωσιν.

Τά πλοῖα ἄτινα φέρουσι προσκυνητάς ἐθνικότητος μή Αἰγυπτιακῆς θά ἀκολουθῶσιν οἷαν καί εἰ πρ σκυνηταί μεταχείρησιν καί δέν θά γίνωσι δεκτά εἰς οὐδένα Αἰγυπτιακόν λιμένα τῆς Μεσογείου.

Ἄρθρον 139.—Οἱ Αἰγύπτιοι προσκυνηταί ὑποβάλλονται εἰς EL—TOR, ἤ εἰς πάντα ἄλλον σταθμόν ὁριζόμενον ὑπό τῆς Αἰγυπτιακῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς εἰς παρατήρησιν τριῶν ἡμερῶν κατ' ἀνώτατον ὅριον καί εἰς ἰατρικήν ἐπίσκεψιν καί, ἐνδεχομένως, εἰς ἀπολύμανσιν καί ἐντομοκτονίαν.

Ἄρθρον 142.—Ἐάν ἡ ὕπαρξις τῆς πανώλους ἤ τῆς χολέρας δέν διεπιστώθη οὔτε εἰς Χετζάζην οὔτε εἰς τόν λιμένα ἐξ οὗ προέρχεται τό πλοῖον. οὔτε ἐν Χετζάζῃ κατά τήν διάρκειαν τοῦ προσκυνήματος, τό πλοῖον ὑποβάλλεται εἰς EL—TOR, εἰς τούς κανόνας τούς καθορισθέντας ἐν CAMARAN διά τά ὑγιᾶ πλοῖα.

Οἱ προσκυνηταί ἀποβιβάζονται, λαμβάνουσι λουτρόν διά καταιωνήσεως ἤ θαλάσσιον τοιοῦτον. Τά ἄπλυτα ἐσώρουχά των ἤ τά ἐκ τῶν ἐν χρήσει ἀντικειμένων καί τῶν ἀποσκευῶν των θεωρούμενα ὡς ὕποπτα, κατά τήν κρίσιν τῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς ἀπολυμαίνονται. Ἡ διάρκεια τῶν ὑγειονομικῶν τούτων πράξεων, δέν δύναται νά ὑπερβῇ τάς 72 ὥρας.

Οὐχ' ἧττον ἐάν πλοῖον μέ προσκυνητάς δέν ἔσχεν ἀσθενεῖς ἐκ πανώλους ἤ ἐκ χολέρας κατά τόν πλοῦν ἀπό DJEDDAH εἰς YAMBO καί εἰς EL—TOR καί ἐάν ἡ ἰατρική ἐπίσκεψις ἡ γενομένη εἰς EL—TOR μετά τήν ἀποβίβασιν παρέχῃ τήν διαπίστωσιν, ὅτι δέν ὑπάρχουσι τοιοῦτοι ἀσθενεῖς, δύναται νά ἐπιτραπῇ αὐτῷ ὑπό τῆς Αἰγυπτιακῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς νά διέλθῃ ὑπό κάθαρσιν τήν διώρυγα τοῦ Σουέζ, καί τήν νύκτα ἀκόμη, ὑπό τούς κάτωθι τέσσαρας ὅρους:

1o Le service médical est assuré à bord par un ou plusieurs médecins diplômés ou agréés;

2o Le navire est pourvu d'étuves à désinfection;

3o Il est établi que le nombre des pèlerins n'est pas supérieur à celui autorisé par les règlements du pèlerinage;

4o Le capitaine s'engage à se rendre directement dans le port qu'il indique comme sa prochaine escale.

La taxe sanitaire est la même que celle qu'auraient payée les pèlerins s'ils étaient restés trois jours en quarantaine.

Art. 144.—Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans les ports égyptiens, excepté par permission spéciale et sous les conditions imposées par l'autorité sanitaire égyptienne.

Art. 151.—Les Gouvernements de l'Egypte et de l'Arabie Saoudienne, ainsi que les Gouvernements de tous autres Pays intéressés au pèlerinage, transmettront périodiquement et, le cas échéant, par les voies les plus rapides, à l'Office International d'Hygiène publique, dans les conditions prévues par la présente Convention, tous renseignements et informations sanitaires parvenus à leur connaissance pendant la saison du pèlerinage sur la situation sanitaire dans les régions parcourues par les pèlerins. Ils adresseront, en outre, à l'Office International d'Hygiène publique un rapport annuel sur le pèlerinage.

L'Office International d'Hygiène publique transmettra, le plus tôt possible, à tous les Pays intéressés les renseignements et informations ainsi que les rapports annuels visés à l'alinéa précédent.

Article III.

Est ajouté, au début du Titre V de la Convention sanitaire internationale de 1926, un article additionnel ainsi conçu:

Article Additionnel.—Les Hautes Parties Contractantes conviennent de reconnaître le Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique comme Conseil technique consultatif sur l'interprétation et l'application des Conventions sanitaires internationales et de demander l'avis de ce Comité, avant d'avoir recours à toute autre procédure, au cas où des difficultés s'élèveraient entre elles relativement à l'interprétation et l'application de la présente Convention.

Article IV.

La présente Convention portera la date de ce jour et demeurera ouverte pendant trois mois à la signature de tous les pays liés par les Conventions sanitaires internationales de 1926, de 1912 ou de 1903.

Ce délai écoulé, des copies certifiées conformes de la présente Convention, portant toutes les signatures y apposées, seront transmises le plus tôt possible par le Gouvernement de la République Français aux gouvernements de tous les pays liés par les susdites conventions.

Après expiration dudit délai, tout pays lié par l'une des Conventions sanitaires internationales de 1926, de 1912 ou de 1903 pourra adhérer à la présente Convention, en adressant à cet effet une notification au Gouvernement de la République Française. Celui-ci

1) ὅπως ἡ ἰατρικὴ ὑπηρεσία διεξάγεται ἐπὶ τοῦ πλοίου ὑπὸ ἑνὸς ἢ περισσοτέρων ἰατρῶν διπλωματούχων ἢ ἀνεγνωρισμένων.

2) ὅπως τὸ πλοῖον ἢ ἐφωδιασμένον μὲ ἀπολυμαντικοὺς κλιβάνους.

3) ὅπως ὁ ἀριθμὸς τῶν προσκυνητῶν δὲν εἶναι ἀνώτερος τοῦ ἐπιτρεπομένου ὑπὸ τῶν κανονισμῶν τῶν σχετικῶν πρὸς τοὺς προσκυνητάς.

4) ὅπως ὁ πλοίαρχος ἀναλάβῃ τὴν ὑποχρέωσιν νὰ μεταβῇ κατ' εὐθεῖαν εἰς τὸν λιμένα τῆς προσεχοῦς προσεγγίσεως, ὃν ἐδήλωσεν ὡς τοιοῦτον.

Τὰ ὑγειονομικὰ τέλη εἶναι τὰ αὐτὰ πρὸς ἐκεῖνα ἅτινα θὰ κατέβαλλον οἱ προσκυνηταὶ ἐὰν παρέμενον ὑπὸ κάθαρσιν ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.

Ἄρθρον 144.—Ἡ ἀπὸ πλοίου εἰς πλοῖον μεταβίβασις προσκυνητῶν ἀπαγορεύεται αὐστηρῶς ἐντὸς τῶν Αἰγυπτιακῶν λιμένων, ἐκτὸς εἰδικῆς ἀδείας καὶ ὑπὸ τοὺς ὅρους τὸς ἐπιβαλλομένους ὑπὸ τῆς Αἰγυπτιακῆς Ὑγειονομικῆς Ἀρχῆς.

Ἄρθρον 151.—Αἱ Κυβερνήσεις τῆς Αἰγύπτου καὶ τῆς Σαουδικῆς Ἀραβίας, ὡς καὶ αἱ Κυβερνήσεις πάσης ἄλλης χώρας ἐνδιαφερομένης, θὰ διαβιβάζωσι περιοδικῶς καὶ ἐνδεχομένως διὰ τῶν ταχυτέρων μέσων εἰς τὸ Διεθνές Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγιεινῆς, ὑπὸ τοὺς ὅρους τοὺς προβλεπομένους ὑπὸ τῆς παρούσης συμβάσεως. πᾶσαν ὑγειονομικὴν πληροφορίαν ἢ εἴδησιν ἡ ὁποία ἤθελε περιέλθει εἰς γνῶσιν των κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ προσκυνήματος ἐπὶ τῆς ὑγειονομικῆς καταστάσεως εἰς τὰς περιφερείας τὰς ὁποίας διέσχισαν οἱ προσκυνηταί. Θὰ ἀπευθύνωσιν ὡσαύτως, εἰς τὸ Διεθνές Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγιεινῆς ἐτησίαν ἔκθεσιν ἐπὶ τοῦ προσκυνήματος.

Τὸ Διεθνές Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγιεινῆς θὰ διαβιβάζῃ τὸ ταχύτερον εἰς πάσας τὰς ἐνδιαφερομένας χώρας τὰς πληροφορίας ὡς καὶ τὰς ἐτησίας ἐκθέσεις τὰς ἀναφερομένας εἰς τὴν προηγουμένην παράγραφον.

Ἄρθρον III

Προστίθεται εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ V Μέρους τῆς Διεθνοῦς Ὑγειονομικῆς Συμβάσεως τοῦ 1926 πρόσθετον ἄρθρον ἔχον οὕτω:

Πρόσθετον ἄρθρον.—Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦσιν, ὅπως ἀναγνωρίσωσι τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς ὡς Τεχνικὸν Συμβουλευτικὸν Συμβούλιον ἐπὶ τῆς ἑρμηνείας καὶ ἐφαρμογῆς τῶν διεθνῶν Ὑγειονομικῶν Συμβάσεων καὶ ὅπως ζητῶσι τὴν γνώμην τοῦ Συμβουλίου τούτου πρό πάσης προσφυγῆς εἰς ἑτέραν διαδικασίαν, εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν δυσχέρειαι θὰ προέκυπτον μεταξὺ αὐτῶν ὡς πρὸς τὴν ἑρμηνείαν καὶ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως.

Ἄρθρον IV

Ἡ παροῦσα σύμβασις θὰ φέρῃ τὴν σημερινὴν ἡμερομηνίαν, καὶ θὰ παραμείνῃ ἀνοικτὴ ἐπὶ τρίμηνον εἰς τὴν ὑπογραφὴν ὅλων τῶν Κρατῶν τῶν δεσμευομένων ὑπὸ τῶν Διεθνῶν Ὑγειονομικῶν Συμβάσεων τοῦ 1926, 1912 καὶ 1903.

Παρερχομένου τοῦ χρονικοῦ τούτου διαστήματος, κεκυρωμένα ἀντίγραφα τῆς παρούσης συμβάσεως, φέροντα πάσας τὰς τεθείσας ὑπογραφάς, θὰ διαβιβασθῶσι τὸ ταχύτερον ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας εἰς τὰς Κυβερνήσεις πάντων τῶν δεσμευομένων ὑπὸ τῶν εἰρημένων συμβάσεων Κρατῶν.

Μετὰ τὴν λῆξιν τῆς προθεσμίας ταύτης, πᾶσα χώρα δεσμευομένη ὑπὸ μιᾶς τῶν διεθνῶν Ὑγειονομικῶν συμβάσεων τοῦ 1926, 1912 καὶ 1903 δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν, ἀπευθύνουσα πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἀνακοίνωσιν εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημο-

aviser de chaque adhésion les Gouvernements de tous les pays liés par les conventions précitées, ainsi que l'Office International d'Hygiène publique.

Article V.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés à Paris aussitôt que fairese pourra. Le Gouvernement de la République Française informera les Gouvernements de tous les pays liés par les Conventions sanitaires internationales de 1926, de 1912 ou de 1903, ainsi que l'Office International d'Hygiène publique, de tout dépôt d'instruments de ratification.

Article VI

Dès que quatre des Etats actuellement représentés au Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte auront déposé leurs ratifications ou fait acte d'accession, le Gouvernement de la République Française en dressera procès-verbal, dont il transmettra des copies aux Gouvernements de tous les pays liés par les Conventions sanitaires internationales de 1926, de 1912 ou de 1903 ainsi qu'à l'Office International d'Hygiène publique. La présente Convention entrera en vigueur à la date du dit procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le trente-et-un octobre mil neuf cent trente -huit en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la Republique Française.

Pour l'Allemagne;:

REITER.

HAUBOLD.

Pour la République Dominicaine:

LOVATON.

Pour l'Egypte:

A. YEHIA.

FAKHRY.

H. AFIFI.

A. BADAOUI.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Hugh S. CUMMING.

Pour la France:

Georges BONNET.

Camille BARRÈRE.

E. LAGARDE.

Georges BROUARDEL.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord:

Ronald CAMPBELL.

M.T. MORGAN.

Pour le Commonwealth d'Australie:

F. Mac CALLUM.

Pour l'Inde:

J.W. D. MEGAW.

κρατίας. Ἡ Κυβέρνησις αὕτη θὰ εἰδοποιῇ διὰ πᾶσαν πρ χώρησιν τὰς Κυβερνήσεις ὅλων τῶν δεσμευομένων ὑπὸ τῶν ὡς ἄνω συμβάσεων Κρατῶν, ὡς καὶ τὸ Διεθνές Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Ἄρθρον V

Ἡ παροῦσα σύμβασις θέλει ἐπικυρωθῇ, τὰ δὲ ὄργανα ἐπικυρώσεως θέλουσι κατατεθῇ ἐν Παρισίοις τὸ ταχύτερον δυνατόν. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας θὰ εἰδοποιῇ τὰς Κυβερνήσεις πασῶν τῶν ὑπὸ τῶν Διεθνῶν Ὑγειονομικῶν Συμβάσεων τοῦ 1926, 1912 καὶ 1903 δεσμευομένων χωρῶν, ὡς καὶ τὸ Διεθνές Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγιεινῆς διὰ πᾶσαν κατάθεσιν ὀργάνου ἐπικυρώσεως.

Ἄρθρον VI

Εὐθὺς ὡς τέσσαρα ἐκ τῶν ἀντιπροσωπευομένων νῦν εἰς τὸ Ὑγειονομικόν, Ναυτικὸν καὶ ἐπὶ τῶν καθάρσεων Συμβούλιον τῆς Αἰγύπτου Κρατῶν ἤθελον καταθέσει τὰς ἐπικυρώσεις των ἢ τὰς προσχωρήσεις των, ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας θὰ κατατίσῃ πρακτικόν, οὗτινος ἀντίγραφον θὰ διαβιβάσῃ εἰς τὰ Κυβερνήσεις πασῶν τῶν Χωρῶν τῶν δεσμευομένων ὑπὸ τῶν Διεθνῶν Ὑγειονομικῶν Συμβάσεων τοῦ 1926, 1912 καὶ 1903, ὡς καὶ τὸ Διεθνές Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγιεινῆς. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τοῦ εἰρημένου πρακτικοῦ.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ οἰκεῖοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις τὴν τριακοστὴν πρώτην Ὀκτωβρίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ τριακοστοῦ ὀγδόου ἔτους εἰς ἓν μόνον ἀντίτυπον, ὅπερ θὰ παραμείνῃ κατατεθειμένον εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας.

Διὰ τὴν Γερμανίαν :

REITER

HAUBOLD

Διὰ τὴν Δομινικανὴν Δημοκρατίαν :

LOVATON

Διὰ τὴν Αἴγυπτον:

A. YEHIA

FAKHRY

H. AFIFI

A. BADAOUI

Διὰ τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας τῆς Ἀμερικῆς:

Hugh S. CUMMING

Διὰ τὴν Γαλλίαν:

Georges BONNET

Camille BARRÈRE

E. LAGARDE

GEORGES BROUARDEL

Διὰ τὴν Μεγάλην Βρεταννίαν καὶ τὴν Βόρειον Ἰρλανδίαν:

Ronald CAMPBELL

M. T. MORGAN

Διὰ τὴν Ὁμοσπονδίαν τῆς Αὐστραλίας:

F. Mac CALLUM

Διὰ τὰς Ἰνδίας:

J. W. D. MEGAW

Pour la Grèce:

N. POLITIS.

T. KATZOYANNIS.

Pour l'Italie:

Aldo CASTELLANI DI CHISIMAJO.

Giovanni PETRAGNANI.

Pour le Japon:

SHOSHIRO SATO.

Pour les Pays-Bas:

N.M. Josephus JITTA.

DE VOGEL.

Pour la Roumanie:

DANIELOPOLU

Pour le Conseil Fédéral Suisse:

J. DECROUX.

Ont signé dans le délai prévu par l'article IV et conformément aux dispositions dudit article, les Plénipotentiaires des pays ci-après:

Pour la Pologne, le 3 novembre 1938:
CHODZKO.

Pour le Portugal, le 23 novembre 1938:
M. DE ANTAS DE OLIVEIRA,

Pour le Grand-Duché de Luxembourg, le 26 novembre 1938:

FORMAN.

Pour la Principauté de Monaco, le 24 janvier 1939:

C. BELLANDO DI CASTRO.

Pour le Danemark, le 25 janvier 1939:

A OLDENBURG.

Pour le Brésil, le 26 janvier 1939:

A DE S. MACHADO GUIMARÂES,.

Pour l'Irlande, le 28 janvier 1939:

C.C. CREMIN.

Pour la Tchéco-Slovaquie, le 28 janvier 1939:

Stéfan OSUSKY.

Pour la Suède, le 30 janvier 1939:

Einar HENNINGS.

Pour Haïti, le 30 janvier 1939:

A N. LEGER.

Pour le Venezuela, le 30 janvier 1939:

Jaime PICON-FEBRES.

Pour la Hongrie, le 30 janvier 1939:

KHUEN-HÉDERVARY.

Pour l'Albanie, le 31 janvier 1939:

MEHMED ABID.

Pour le Mexique. le 31 janvier 1939:

N. BASSOLS.

Pour la Yougoslavie, le 31 janvier 1939:

Bojidar POURITCH.

Διὰ τὴν Ἑλλάδα:

N. POLITIS

T. KATZOYANNIS

Διὰ τὴν Ἰταλίαν:

Aldo CASTELLANI DI CHISOMAJO

Giovanni PETROGNANI

Διὰ τὴν Ἰαπωνίαν:

SHOSHIRO SATO

Διὰ τὰς Κάτω Χώρας:

N. M. Josephus JITTA

DE VOGEL

Διὰ τὴν Ρουμανίαν:

DANIELOPOLU

Διὰ τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Συμβούλιον τῆς Ἑλβετίας:

J. DECROUX

Ὑπέγραψαν ἐντὸς τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ ἄρθρου IV χρονικοῦ διαστήματος καὶ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ὡς ἄνω ἄρθρου, οἱ Πληρεξούσιοι τῶν κάτωθι Χωρῶν:

Διὰ τὴν Πολωνίαν; τὴν 3ην Νοεμβρίου 1938:
CHADZKO

Διὰ τὴν Πορτογαλλίαν, τὴν 23ην Νοεμβρίου 1938:
M. DE ANTAS DE OLIVAEIRA

Διὰ τὸ Μεγάλον Δουκάτον τοῦ Λουξεμβούργου, τὴν 26ην Νοεμβρίου 1938:

FORMAN

Διὰ τὸ Πριγκηπᾶτον τοῦ Μονακό, τὴν 24η Ἰανουαρίου 1939:

C. BELLANDO DE CASTRO

Διὰ τὴν Δανίαν τὴν 25ην Ἰανουαρίου 1939:

A. OLDENBURG

Διὰ τὴν Βραζιλίαν τὴν 26ην Ἰανουαρίου 1939:

A. DE S. MACHADO GUIMARAES,

Διὰ τὴν Ἰρλανδίαν, τὴν 28ην Ἰανουαρίου 1939:

C. C. CREMIN

Διὰ τὴν Τσεχοσλοβακίαν, τὴν 28ην Ἰανουαρίου 1939:

Stefan OSUSKY

Διὰ τὴν Σουηδίαν, τὴν 30ην Ἰανουαρίου 1939:

Einar HENNINGS,

Διὰ τὴν Χαϊτήν, τὴν 30ην Ἰανουαρίου 1939:

A. N. LEGER

Διὰ τὴν Βενεζουέλαν, τὴν 30ην Ἰανουαρίου 1939:

Jaime PICON-FEBRES

Διὰ τὴν Οὐγγαρίαν, τὴν 30ην Ἰανουαρίου 1939:

KHUEN-HÉDERVARY

Διὰ τὴν Ἀλβανίαν, τὴν 31ην Ἰανουαρίου 1939:

MEHMED ABID

Διὰ τὸ Μεξικόν, τὴν 31ην Ἰανουαρίου 1939:

N. BASSOLS

Διὰ τὴν Γιουγκοσλαυΐαν, τὴν 31ην Ἰανουαρίου 1939:

Bojidar POURITCH.

ACTE FINAL.

La Conférence convoquée par le Gouvernement de la République Française, sur l'initiative du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Egypte, en vue de modifier les dispositions de la Convention sanitaire internationale de 1926 relatives au Conseil sanitaire maritime et quarentenaire d'Egypte, s'est réunie à Paris, le 28 octobre 1938.

Les Gouvernements participant à la Conférence étaient représentés par les Délégués ci-dessous désignés:

L'Afganistan: M. ISLAMBEK KHOUDOIAR KHAN, Conseiller de la Légation à Paris;

M. le Dr. Kayoum RASSOUL.

L'Albanie: S.A.I. le Prince Mehmed ABID, Chargé d'Affaires d'Albanie à Paris;

M. Milto NOÇKA Secrétaire de Légation (Délégué suppléant).

L'Allemagne: M. le Professeur Dr. REITER, Président du Reichsgesundheitsamt, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique;

M. le Dr. HAUBOLD, Regierungsrat.

L'Arabie Saoudienne: M. le Dr Mahmoud HAMOUDA, Directeur général de l'Hygiène publique, Délégue au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique.

La République Argentine: M. le Professeur Alfredo SORDELLI, Directeur de l'Institut de Bactériologie de Buenos-Aires (Expert).

L'Australie: M. le Dr Frank Mc CALLUM. Senior Medical Officer au Ministère de la Santé publique du Commonwealth, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique.

La Belgique: M. le Dr G. TIMBAL, Directeur général de l'Administration de l'Hygiène (Délégué du Ministère de la Santé publique), Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique;

M. le Dr. JVAN CAMPENHOUT, Inspecteur général honoraire (Délégué du Ministère des Colonies), Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique.

Le Brésil: M. ARGEN DE SAGADAS MACHADO GUIMARAES Premier Secrétaire de l'Ambassade à Paris.

Le Chili: M. Alfredo VIEL, Consul général du Chili à Paris, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique.

La Chine: M. le Dr SCIE-TON-FA, Conseiller de l'Ambassade de Chine à Paris.

La Colombie: M. le Dr Enrique CHAUX, Consul général de Colombie à Paris.

La République de Cuba: M. le Dr Domingo M. GOMEZ.

Le Danemark: M. Henrik SEEDORFF, Conseiller de la Légation à Paris.

La République Dominicaine: M. Ramon S. LOVATON PITTALUGA, Attaché à la Légation à Paris.

L'Egypte: Son Excellence ABDEL FATTAH YEHIA PACHA, Ministre des Affaires Etrangères;

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΙΣ

Ἡ Συγκληθεῖσα ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας συνδιάσκεψις, τῇ πρωτοβουλίᾳ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α.Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Αἰγύπτου, ἐπὶ τῷ τέλει τροποποιήσεως τῶν διατάξεων τῆς Διεθνοῦς Ὑγειονομικῆς Συμβάσεως τοῦ 1926, τῶν ἀφορωσῶν τὸ Ὑγειονομικόν, Ναυτικόν καὶ ἐπὶ τῶν καθάρσεων Συμβουλιον τῆς Αἰγύπτου, συνῆλθεν ἐν Παρισίοις τὴν 28ην Ὀκτωβρίου 1938.

Αἱ συμμετέχουσαι εἰς τὴν συνδιάσκεψιν ταύτην Κυβερνήσεις ἀντιπροσωπεύοντο ὑπὸ τῶν κάτωθι ἀντιπροσώπων:

Τὸ Ἀφγανιστάν: Ὑπό τοῦ κ. ISLAMBEK KHOUDOIAR KHAN, Συμβούλου παρὰ τῇ ἐν Παρισίοις Πρεσβείᾳ καὶ τοῦ DR. KAYOUM RASSOUL.

Ἡ Ἀλβανία: Ὑπό τῆς A.B.Υ. τοῦ πρίγκηπος Mehmed ABID, Ἐπιτετραμμένου τῆς Ἀλβανίας ἐν Παρισίοις καὶ τοῦ κ. Milto NOCKA, Γραμματέως Πρεσβείας. (Ἀναπληρωματικοῦ ἀντιπροσώπου).

Ἡ Γερμανία: Ὑπό τοῦ Καθηγητοῦ DR. REITER, Προέδρου τοῦ Γραφείου Δημοσίας Ὑγείας τῆς Ἐπικρατείας, ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς καὶ τοῦ DR. HAUBOLD, Συμβούλου τῆς Κυβερνήσεως.

Ἡ Σαουδικὴ Ἀραβία: Ὑπό τοῦ DR. Mahmoud HAMOUDA, Γενικοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς, Ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Ἡ Ἀργεντινὴ Δημοκρατία: Ὑπό τοῦ Καθηγητοῦ Alfredo SORDELLI Διευθυντοῦ τοῦ Ἰνστιτούτου Βακτηριολογίας τοῦ Buenos Aires.

Ἡ Αὐστραλία: Ὑπό τοῦ DR. Frank MC CALLUM, Ἀνωτέρου ὑγειονομικοῦ ὑπαλλήλου παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Δημοσίας Ὑγείας, ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Τὸ Βέλγιον: Ὑπὸ τοῦ DR. G. TIMBAL Γενικοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ὑπηρεσίας Ὑγιεινῆς, (Ἀντιπροσώπου τοῦ Ὑπουργείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς) ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς καὶ τοῦ DR. J. VAN CAMPENHOUT Ἐπιτίμου Γενικοῦ Ἐπιθεωρητοῦ, (Ἀντιπροσώπου τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἀποικιῶν,) Ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Ἡ Βραζιλία: Ὑπό τοῦ κ. ARGEU DE SAGADAS MACHADO GUIMARAES Πρώτου Γραμματέως τῆς ἐν Παρισίοις Πρεσβείας.

Ἡ Χιλή: Ὑπό τοῦ κ. Alfredo VIEL, Γενικοῦ Προξένου τῆς Χιλῆς ἐν Παρισίοις, ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Ἡ Κίνα: Ὑπὸ τοῦ DR. SCIE-TON-FA Συμβούλου παρὰ τῇ ἐν Παρισίοις Πρεσβείᾳ τῆς Κίνας.

Ἡ Κολομβία: Ὑπὸ τοῦ DR. Enrique CHAUX, Γενικοῦ Προξένου τῆς Κολομβίας ἐν Παρισίοις.

Ἡ Δημοκρατία τῆς Κούβας: Ὑπό τοῦ DR. Domingo M. GOMEZ.

Ἡ Δανία: Ὑπό τοῦ κ. M. Henrik SEEDORFF Συμβούλου παρὰ τῇ ἐν Παρισίοις Πρεσβείᾳ.

Ἡ Δημοκρατία τῆς Δομινικανῆς Δημοκρατίας: Ὑπὸ τοῦ κ. Ramon S. LOVATON PITTALUGA, Ἀκολούθου παρὰ τῇ Πρεσβείᾳ Παρισίων.

Ἡ Αἴγυπτος: Ὑπό τῆς Αὐτοῦ Ἐξοχότητος τοῦ ABDEL FATTAH YEHIA PACHA. Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Son Excellence FAKHRI PACHA, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

Son Excellence de Dr HAFEZ AFIFI PACHA, ancien Ambassadeur à Londres, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique;

Son Excellence ABDEL HAMID BADAOUI PACHA Président du Comité de Contentieux de l'Etat;

Conseillers: M. le Major J. GILMOUR, Président du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte

M. le Dr O.F.H. ATKEY, ancien Président du Conseil d'Hygième du Soudan;

M. Maurice JAQUET, Conseiller royal à la Présidence du Conseil des Ministres;

M. Harold SHERIDAN, Secrétaire du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte;

M. le Dr AHMED MOHAMMED KAMAL, Directeur de la Section des Épidémies au Ministère de l'Hygiène publique;

M. SAMY ABOUL FETOUH, Secrétaire de la Délégation.

L'Equateur: M. le Dr Teodoro SALGUERO.

L'Espagne: Son Excellence M. le Dr M. PASCUA, Ambassadeur d'Espagne à Paris;

Délégués suppléants: M. Ricardo ARRANZ, Secrétaire d'Ambassade;

M. le Dr J. M. LLOPIS, Directeur de l'Hôpital espagnol de Paris.

Les Etats-Unis-d'Amérique: M. le Dr HUGH S. CUMMING, Surgeon General (Rct). U. S. Public Health Service, Directeur du Bureau Sanitaire Panaméricain, Déléguée au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique;

M. Edwin A. PLITT, Deuxième Secrétaire de l'Ambassade des Etats-Unis à Paris.

La France: M. Georges BONNET, Député, Ministre des Affaires Etrangères.

Son Excellence M. Camille BARRÈRE, Ambassadeur de France, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique;

M. E. LAGARDE, Ministre plénipotentiaire, Sous-Directeur d'Afrique-Levant au Ministère des Affaires Etrangères;

M. le Dr G. BROUARDEL, Vice-Président du Conseil Supérieur d'Hygiène publique de France, Membre de l'Académie de Médecine;

Délégués adjoints: M. DE NAVAILLES, Directeur honoraire au Ministère des Affaires Etrangères, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique;

M. le Dr BLANCHARD, Médecin Général, Directeur du Service de Santé des Colonies, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique;

M. le Dr GAUD, Directeur de la Santé et de l'Hygiène publiques du MAROC, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique;

M. le Dr MEUNIER, Directeur de la Santé maritime du Port d'Alger, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique;

Ὑπὸ τῆς Αὐτοῦ Ἐξοχότητος τοῦ DR. FAKHRI PACHA, Ἐκτάκτου ἀπεσταλμένου καὶ πληρεξουσίου Ὑπουργοῦ ἐν Παρισίοις.

Ὑπὸ τῆς Αὐτοῦ Ἐξοχότητος τοῦ DR. HAFEZ AFIFI PACHA, τέως Πρεσβευτοῦ ἐν Λονδίνῳ, ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Ὑπὸ τῆς Αὐτοῦ Ἐξοχότητος τοῦ ABDEL HAMID BADAOUI PACHA, Προέδρου τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Ἀμφισβητουμένου τῆς Ἐπικρατείας.

Σύμβουλοι: τοῦ MAJOR J. GILMOUR, Προέδρου τοῦ Ὑγειονομικοῦ, Ναυτικοῦ καὶ ἐπὶ τῶν καθάρσεων Συμβουλίου τῆς Αἰγύπτου.

DR. O.F.H. ATKEY, τέως Προέδρου τοῦ Συμβουλίου Ὑγιεινῆς τοῦ Σουδάν.

Maurice JACQUET Βασιλικοῦ Συμβούλου παρὰ τῷ Ὑπουργικῷ Συμβουλίῳ.

Harold SHERIDAN, Γραμματέως τοῦ Ὑγειονομικοῦ, Ναυτικοῦ καὶ ἐπὶ τῶν Καθάρσεων Συμβουλίου τῆς Αἰγύπτου.

DR. AHMED MOHAMMED KAMAL Δ)τοῦ τοῦ Τμήματος Ἐπιδημιῶν παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ τῆς Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

SAMY ABOUL FETOUH, Γραμματέως τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Ὁ Ἰσημερινός: Ὑπὸ τοῦ DR. Teodoro SALGUERO.

Ἡ Ἱσπανία: Ὑπὸ τῆς Αὐτοῦ Ἐξοχότητος τοῦ DR. M. PASCUA, Πρεσβευτοῦ τῆς Ἱσπανίας ἐν Παρισίοις.

Ἀναπληρωματικοί ἀντιπρόσωποι: M. Ricardo ARRANZ, Γραμματεύς Πρεσβείας.

DR. J.M.LLOPIS, Διευθυντής Ἱσπανικοῦ Νοσοκομείου ἐν Παρισίοις.

Αἱ Ἡνωμέναι Πολιτεῖαι τῆς Ἀμερικῆς: Ὑπό τοῦ DR. Hugh S. CUMMING, Γενικοῦ Ἀρχιάτρου, Διευθυντοῦ τοῦ Παναμερικάνικοῦ Ὑγειονομικοῦ Γραφείου, ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Τοῦ κ. Edwin A. PLITT, Δευτέρου Γραμματέως τῆς Πρεσβείας τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν ἐν Παρισίοις.

Ἡ Γαλλία: Ὑπὸ τοῦ κ. Georges BONNET, Βουλευτοῦ, Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Ὑπὸ τῆς Αὐτοῦ Ἐξοχότητος τοῦ CAMILLE BARRÈRE, Πρεσβευτοῦ τῆς Γαλλίας, ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Ὑπὸ τοῦ κ. E. LAGARDE, Πληρεξουσίου Ὑπουργοῦ, Ὑποδιευθυντοῦ τῆς Δ)σεως AFRIQUE-LEVANT παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Ὑπὸ τοῦ DR. G. BROUARDEL, Ἀντιπροέδρου τοῦ Ἀνωτάτου Συμβουλίου Δημοσίας Ὑγιεινῆς, Μέλους τῆς Ἰατρικῆς Ἀκαδημίας.

Πάρεδροι Ἀντιπρόσωποι: κ. DE NAVAILLES, Ἐπίτιμος Διευθυντής παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν, Ἀντιπρόσωπος εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

DR. BLANCHARD, Γενικὸς Ἀρχίατρος, Διευθυντὴς τῆς Ὑγειονομικῆς Ὑπηρεσίας τῶν Ἀποικιῶν, ἀντιπρόσωπος εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

DR. GAUD, Διευθυντὴς τῆς Δημοσίας Ὑγείας καὶ Ὑγιεινῆς τοῦ Μαρόκου, ἀντιπρόσωπος εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

DR. MEUNIER, Διευθυντὴς τῆς Ὑγειονομικῆς Ὑπηρεσίας τοῦ λιμένος ALGER, ἀντιπρόσωπος εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

M. le Médecin Général MARTIN, ancien Directeur des Services d'Hygiène des Etats du Levant sous Mandat français, Délégué au Comité Permanent de l'Office Internatuonal d'Hygiène publique;

M. CHARGUERAUD, Conseiller juridique du Ministère des Affaires Etrangères;

M. DE HAUTECLOCQUE, Conseiller d'Ambassade;

Secrétaire général de la Délégation: M. WOLFROM, Secrétaire d'Ambassade.

La Grande-Bretagne: M. R. I. CAMPBELL, Ministre plénipotentiaire de Grande-Bretagne à Paris;

M. le Dr M. T. MORGAN, Médical Officer of Health, Port of London, Président du Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique;

Conseillers: M. le Dr N. M. GOODMAN, Ministry of Health;

M. le Dr O. F. H, ATKEY, M. B., F. R. C. S., ancien Président du Conseil d'Hygiène du Soudan, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique;

Secrétaire général de la Délégation: M. ROSE, Foreign Office.

La Grèce: Son Excellence M. Nicolas POLITIS, Ministre de Grèce à Paris;

M. le Dr Tassos KATSOYANNIS, Directeur de l'Institut sanitaire de l'Etat, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique.

Le Guatemala: Son Excellence M. Jesé Gregorio DIAZ Ministre de Guatemala à Paris.

La Hongrie: M. Alexandre DE HOLLAN, Secrétaire de la Légation de Hongrie à Paris.

L'Inde Britannique: Major General Sir John W. D. MEGAW, K.C.I.E., I.M.S. (Ret). Conseiller médical auprès du Secrétaire d'Etat pour l'Inde.

L'Irak: M. le Sabih WAHBI, Directeur-adjoint de l'Hôpital royal de Bagdad, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique.

L'Iran: Son Excellence Anouchiravan SEPAHBODI;

M. le Dr. Reza Khan ISPAHANY, Secrétaire à la Légation de l'Iran à Bruxelles, Délégué au Comité Permanent de l'Office Imnternational d'Hygiène publique.

L'Italie: Son Excellence M. le Sénateur Professeur Comte Aldo CASTELLANI, Directeur de la Clinique des Maladies tropicales à Rome, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique;

Son Excellence M. le Professeur Dr G. PETRAGNANI, Préfet du Royaume, Directeur général de la Santé publique, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique;

Conseillers: M. le Dr. G.A. CANAPERIA, Inspecteur médical près la Direction de la Santé publique;

M.A. CORRIAS, Secrétaire d'Ambassade à Paris.

Le Japon: M. Shoshiro SATO, Zyogoi, Secrétaire d'Ambassade de 1re Classe;

M. KUSAMA, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique (Conseiller technique.)

Le Liberia: M. le Baron DE BOGAERDE, Ministre de Liberia à Paris.

La Lithuanie: M. Kajetonas DOBKEVICIUS, Conseiller à la Légation de Lithuanie à Paris.

Γενικός Ἀρχίατρος MARTIN τέως Διευθυντής τῶν Ὑπηρεσιῶν Ὑγιεινῆς τῶν ὑπὸ Γαλλικήν ἐντολήν κρατῶν τῆς Ἀνατολῆς, ἀντιπρόσωπος εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπήν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

CHARGUERAUD, Νομικός Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

DE HAUTECLOCQUE, Σύμβουλος Πρεσβείας, Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

WOLFRON, Γραμματεύς Πρεσβείας.

Ἡ Μεγάλη Βρεττανία: M.R.I. CAMPBELL, Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς τῆς Μεγάλης Βρεττανίας ἐν Παρισίοις.

DR. M. T. MORGAN, Ὑγειονόμου Λιμένος Λονδίνου, Προέδρου τῆς Μονίμου Ἐπιτροπῆς τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Σύμβουλοι: LE DR. N. M. GOODMAN, Ὑπουργείου Ὑγιεινῆς.

DR. O.F.H. ATKEY, M.B., F.R.C.S. τέως Προέδρου τοῦ Συμβουλίου Ὑγιεινῆς τοῦ Σουδάν, ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπήν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Γενικός Γραμματεύς τῆς Ἀντιπροσωπείας: κ. ROSE Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Ἡ Ἑλλάς: Ὑπό τῆς Αὐτοῦ Ἐξοχότητος τοῦ κ. Ν. ΠΟΛΙΤΟΥ, Πρεσβευτοῦ τῆς Ἑλλάδος ἐν Παρισίοις.

Ὑπό τοῦ κ. Τάσσου ΚΑΤΣΟΓΙΑΝΝΗ Διευθυντοῦ τοῦ Ὑγειονομικοῦ Ἐργαστηρίου, ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπήν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Ἡ Γουατεμάλα: Ὑπὸ τῆς Αὐτοῦ Ἐξοχότητος τοῦ Jose Gregorio DIAZ, Πρεσβευτοῦ τῆς Γουατεμάλας ἐν Παρισίοις.

Ἡ Οὐγγαρία: Ὑπό τοῦ κ. Alexandre DE HOLLAN Γραμματέως τῆς Οὐγγρικῆς Πρεσβείας ἐν Παρισίοις.

Αἱ Βρεττανικαί Ἰνδίαι: Ὑπὸ τοῦ SIR John W.D, MEGAW K.C.I.E., I. M. S., ἰατρικοῦ συμβούλου παρὰ τῷ Ὑπουργῷ τῶν Ἰνδιῶν.

Τό Ἰράκ: Ὑπό τοῦ DR. Sabih WAHBI, Παρέδρου Διευθυντοῦ τοῦ Βασιλικοῦ Νοσοκομείου τῆς Βαγδάτης, Ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Τὸ Ἰράν: Ὑπό τῆς Αὐτοῦ Ἐξοχότητος τοῦ ANOUChiravan SEPAHBODI καὶ τοῦ DR. Reza Khan ISPAHANY, Γραμματέως παρὰ τῇ Πρεσβείᾳ τοῦ Ἰράν ἐν Βρυξέλλαις, ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπήν Δημόσίας Ὑγιεινῆς.

Ἡ Ἰταλία: Ὑπό τῆς Αὐτοῦ Ἐξοχότητος τοῦ Γερουσιαστοῦ Καθηγητοῦ Κόμητος Aldo CASTELLANI, Διευθυντοῦ Κλινικῆς τῶν Τροπικῶν νόσων ἐν Ρώμῃ, ἀντιπροσώπου ε'ς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπήν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Τῆς Αὐτοῦ Ἐξοχότητος τοῦ Καθηγητοῦ G. PETRAGNANI Νομάρχου, Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῆς Δημοσίας Ὑγείας, ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπήν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Σύμβουλοι: DR. G.A. CANAPERIA Ἰατρικός Ἐπιθεωρητής παρὰ τῇ Διευθύνσει Δημοσίας Ὑγείας.

κ. A. CORRIAS Γραμματεύς Πρεσβείας ἐν Παρισίοις.

Ἡ Ἰαπωνία: Ὑπό τοῦ κ. Shoshiro SATO, Zyogoi Γραμματέως Πρεσβείας πρώτης τάξεως.

Ὑπό τοῦ KYSAMA ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπήν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς. (Τεχνικὸν Σύμβουλου).

Ἡ Λιβέρια: Ὑπό τοῦ Βαρώνου DE BOGAERDE, Πρεσβευτοῦ ἐν Παρισίοις.

Ἡ Λιθουανία: Ὑπό τοῦ κ. Kajetonas DOBKEVICIUS Συμβούλου παρὰ τῇ ἐν Παρισίοις Πρεσβείᾳ.

Le Grand-Duché de Luxembourg: M. le Dr Joseph FORMAN, Président du Collège Médical Luxembourgeois;

M. Mathias STENSEL, Secrétaire du Collège Médical Luxembourgeois.

Le Mexique: M. le Dr Ermilo ESQUIVEL MEDINA, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique.

La principauté de Monaco: M. Charles BELLANDO DE CASTRO, Conseiller de la Légation à Paris, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique.

La Norvège: M. le Dr E. AASER, Directeur de l'Institut National d'Hygiène publique, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique.

Le Paraguay: M. Ramon CABALLERO DE BEDOYA, Ministre de Paraguay à Paris;

M. le Dr. Eduardo LEYBA. Conseiller de la Légation

Les Pays-Bas: M. le Jonkheer J. LOUDON, Ministre des Pays-Bas à Paris;

M. le Dr. N. M. Josephus JITTA, Président honoraire du Comite Permanent de l'Office International d'Hygiène publiqué;

M. le Dr W. Th. DE VOGEL, Délégué au Comité Permanent de l' Office International d'Hygiène publique.

Le Pérou: M. le Dr. KRIESSCHREIBER.

La Pologne: M. le Dr. Witold CHODZKO, Ancien Ministre de la Santé publique, Directeur de l'École d'Hygiène de l'État, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique.

Le Portugal: M. DE ANTAS DE OLIVEIRA, Première Secrétaire de la Légation à Paris.

La Roumanie: M. le Professeur DANIELOPOLU, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique.

La République de Saint-Marin: M. le Dr Fausto ZAMBRINI.

La Suède: M. le Professeur C.A. KLING. Directeur de l'Institut Bactériologique de l'Etat, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique.

La Suisse: M. DECROUX, Secrétaire de la Légation de Suisse à Paris.

La Turquie: M. Celal HAZIM ARAR, Conseiller de l'Ambassade de Turquie à Paris.

L'Union Sud-Africaine: M. PARMINTER Chargé d'affaires par intérim de l'Union à Paris;

M. le Colonel P. G. STOCK, C.B., C.B.E., ancien Directeur des Services médicaux Sud-Africains, Délégué au Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique.

L'Uruguay: M. le Dr Abelardo SAENZ, Conseiller de la Légation à Paris.

La Yougoslavie: M. de RADOSSAVLIEVITCH, Attaché à la Légation à Paris.

Ont pris part également aux travaux de la Conférence: en qualité de membres du Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique, le Médecin Général Inspecteur SOREL, Délégué de l'Afrique Occidentale Française, le Médecin Général PASSA, Délégué de Madagascar; le Dr R. PIERRET, Directeur général, et M. MARIGNAC, Secrétaire général de l'Office International d'Hygiène publique.

Τὸ Μεγάλο Δουκᾶτον τοῦ Λουξεμβούργου: Ὑπό τοῦ DR. Joseph FORMAN, Προέδρου τοῦ Ἰατρικοῦ Κολλεγίου τοῦ Λουξεμβούργου.

Ὑπὸ τοῦ κ. Mathias STENSEL, Γραμματέως τοῦ Ἰατρικοῦ Κολλεγίου τοῦ Λουξεμβούργου.

Τὸ Μεξικόν: Ὑπὸ τοῦ DR. Ermilo ESQUIVEL MEDINA, ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μονιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Τὸ Πριγκηπάτον τοῦ Μονακό: Ὑπό τοῦ κ. Charles BELLANDO CASTRO. Συμβούλου τῆς ἐν Παρισίοις Πρεσβείας ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Ἡ Νορβηγία: Ὑπό τοῦ DR. E. AASER. Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Ἰνστιτούτου Δημοσίας Ὑγιεινῆς, ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπήν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Ἡ Παραγουάη: Ὑπὸ τοῦ κ. Ramon CABALLERO DE BEDOYA Πρεσβευτοῦ τῆς Παραγουάης ἐν Παρισίοις.

Ὑπὸ τοῦ DR. Eduardo LEYBA, Συμβούλου Πρεσβείας.

Αἱ Κάτω Χῶραι: Ὑπὸ τοῦ Jonkheer J. LOUDON Πρεσβευτοῦ ἐν Παρισίοις.

Ὑπὸ τοῦ DR N.M. JOSEPHUS JITTA ἐπιτίμου Προέδρου τῆς Μονίμου Ἐπιτροπῆς τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Ὑπὸ τοῦ DR. TH. DE VOGEL, Ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπήν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Τὸ Περού: Ὑπὸ τοῦ DR. KRIESSCHREIBER.

Ἡ Πολωνία: Ὑπὸ τοῦ DR. Witold CHODZKO, πρώην Ὑπουργοῦ τῆς Δημοσίας Ὑγείας, Διευθυντοῦ τῆς Κρατικῆς Σχολῆς Ὑγιεινῆς, ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπήν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Ἡ Πορτογαλλία: Ὑπὸ τοῦ κ. ANTAS DE OLIVEIRA Α' Γραμματέως Πρεσβείας ἐν Παρισίοις.

Ἡ Ρουμανία: Ὑπὸ τοῦ Καθηγητοῦ DANIELOPOLU, ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπήν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Ἡ Δημοκρατία τοῦ Ἁγίου Μαρίνου: Ὑπὸ τοῦ DR. Fausto ZAMBRINI.

Ἡ Σουηδία: Ὑπὸ τοῦ Καθηγητοῦ C.A. KLING, Διευθυντοῦ τοῦ Κρατικοῦ Ἰνστιτούτου Βακτηριολογίας, ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπήν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Ἡ Ἑλβετία: Ὑπὸ τοῦ κ. M. DECROUX, Γραμματέως τῆς ἐν Παρισίοις Πρεσβείας.

Ἡ Τουρκία: Ὑπὸ τοῦ κ. Celal HAZIM ARAR, Συμβούλου τῆς ἐν Παρισίοις Πρεσβείας.

Ἡ Νοτιοαφρικανική Ἕνωσις: ὑπὸ τοῦ κ. M. PARMINTER, προσωρινοῦ ἐπιτετραμμένου τῆς Ἑνώσεως ἐν Παρισίοις.

Ὑπὸ τοῦ Συνταγματάρχου P.G. STOCK, C.B., C.B.E. Πρώην Διευθυντοῦ τῶν νοτιοαφρικανικῶν ἰατρικῶν ὑπηρεσιῶν, ἀντιπροσώπου εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπήν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Ἡ Οὐραγουάη: Ὑπὸ τοῦ DR. Abelardo SAENZ Συμβούλου τῆς ἐν Παρισίοις Πρεσβείας.

Ἡ Γιουγκοσλαυία: Ὑπὸ τοῦ κ. DE RADOSSAVLIEVITCH, Ἀκολούθου εἰς τὴν ἐν Παρισίοις Πρεσβείαν.

Ἔλαβον μέρος ὡσαύτως εἰς τὰς ἐργασίας τῆς Συνδιασκέψεως: Ὑπὸ τὴν ἰδιότητα μελῶν τῆς Μονίμου Ἐπιτροπῆς τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς, ὁ Γενικὸς Ἰατρὸς Ἐπιθεωρητὴς SOREL, ἀντιπρόσωπος τῆς Δυτικῆς Γαλλικῆς Ἀφρικῆς, ὁ Γενικὸς ἰατρὸς PASSA ἀντιπρόσωπος τῆς Μαδαγασκάρης, ὁ DR. R. PIERRET, Γενικὸς Διευθυντής, ὁ κ. MARIGNAC, Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

La Conférence s'est ouverte sous la présidence de M. A. de MONZIE, Ministre des Travaux Publics de la République Française, délégué à cet effet par le Gouvernement français, en remplacement de M. Georges BONNET, Ministre des Affaires Etrangères, empêché. La séance de clôture a été présidée par M. Georges BONNET.

La Conférence a désigné comme ses Vice-Présidents: Son Exc. ABDEL FATTAH YEHIA PACHA, Ministre des Affaires Etrangères de S. M. le Roi d'Egypte; M. le DR M. T. MORGAN Directeur du Service de Santé du Port de Londres, Président du Comité Permanent de l'Office International d'Hygiène publique: Son Exc. M. le Sénateur Professeur Comte Aldo CASTELLANI.

Trois Commissions ont été constituées: la première: Commission générale de cordination, sous la présidence de Son Exc. ABDEL FATTAH YEHIA PACHA; la seconde, Commission technique, sous la présidence de M.le DR. M.T. MORGAN; la troisième, Commission de vérification des pouvoirs, sous la présidence de Son Exc. M. le Sénateur Professeur Comte Aldo CASTELLANI.

L'Office International d'Hygiène publique a assuré le Secrétariat de la Conférence.

La Conférence a tenu, au Ministère des Affaires Etrangères et à l'Office International d'Hygiène publique, à Paris, plusieurs séances, du 28 au 31 octobre 1938.

Elle a arrêté, pour être soumis à la signature des plénipotentiaires, le texte d'une Convention abrogeant certains articles de la Convention sanitaire internationaledu 21 Juin 1926, en modifiant certains autres, et y ajoutant un article relatif au rôle dévolu à l'Office International d'Hygiène publique en tant que Conseil consultatif pour l'interprétation et l'application des Conventions sanitaires internationales.

Elle a pris connaissance et acte d'une déclaration du Gouvernement égyptien, qui est annexée au présent Acte final.

Les Délégués de la Belgique, du Danemark, de l'Espagne, de la France, de la Grande-Bretagne, de la Grèce, de l'Italie, des Pays-Bas, du Portugal, ont déclaré que leurs Gouvernements respectifs acceptent la suppression du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte. Le Délégué de la Norvège a fait observer que son pays n'a pas ratifié jusqu'à ce jour la Convention de 1926 et qu'en conséquence, il devait s'abstenir de se prononcer. Le Délégué de la Suède a déclaré ne pouvoir, de même, se prononcer, participant à la Conférence seulement en qualité d'expert.

Au cours de la Conférence, la suppression du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte a soulevé la question du sort du Bureau régional pour le Proche Orient, dont ledit Conseil assurait le fonctionnement, en vertu d'un accord avec l'Office International d'Hygiène publique conformément à l'article 7 de la Convention de 1926. LOffice International d'Hygiène publique a proposé que le Gouvernement égyptien prenne en charge le fonctionnement de cet organisme et en nomme le directeur, et qu'une commission comprenant des représentants techiques des pays ressortisants soit constituée par les soins dudit Gouvernement. Le président du Comité permanent et le Directeur général de l'Office International d'Hygiène publique seraient invités par le Gouvernement

Ἡ Συνδιάσκεψις ἤρξατο τῶν ἐργασιῶν της ὑπὸ τὴν Προεδρείαν τοῦ κ. A. DE MONZIE, Ὑπουργοῦ τῶν Δημοσίων Ἔργων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ἐξουσιοδοτηθέντος πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον παρὰ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως,εἰς ἀντικατάστασιν τοῦ κ. Georges BONNET, Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν, κωλυομένου. Ἡ Συνεδρίασις τῆς λήξεως τῆς συνδιασκέψεως προηδρεύθη ὑπὸ τοῦ κ. Gerges BONNET.

Ἡ Συνδιάσκεψις ὥρισεν ὡς ἀντιπροέδρους αὐτῆς: Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν ABDEL FATTAH YEHIA PACHA, Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς A.M. τοῦ Βασιλέως τῆς Αἰγύπτου, τὸν DR. M.T. MORGAN Διευθυντὴν τῆς Ὑπηρεσίας Ὑγείας τοῦ Λιμένος τοῦ Λονδίνου Πρόεδρον τῆς Μονίμου Ἐπιτροπῆς τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς, Τὴν αὐτοῦ ἐξοχότητα τὸν Γερουσιαστήν, Καθηγητὴν Κόμητα ALDO CASTELLANI.

Τρεῖς Ἐπιτροπαὶ συνεστήθησαν: Ἡ πρώτη: Γενικὴ Ἐπιτροπὴ Συντονισμοῦ, ὑπὸ τὴν Προεδρείαν τῆς Αὐτοῦ Ἐξοχότητος τοῦ ABDEL FATTAH YEHIA PACHA, ἡ δευτέρα Τεχνικὴ Ἐπιτροπὴ ὑπὸ τὴν προεδρείαν τοῦ DR.M. MORGAN, ἡ τρίτη Ἐπιτροπὴ Ἐλέγχου τῶν πληρεξουσίων, ὑπὸ τὴν προεδρείαν τῆς Αὐτοῦ Ἐξοχότητος τοῦ γερουσιαστοῦ Καθηγητοῦ Κόμητος ALDO CASTELLANI.

Τὸ Διεθνές Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγιεινῆς, ἐξησφάλισε τὴν Γραμματείαν τῆς Συνδιασκέψεως.

Ἡ Συνδιάσκεψις συνεδρίασεν ἐν τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ ἐν τῷ Διεθνεῖ Γραφείῳ Δημοσίας Ὑγιεινῆς, εἰς Παρισίους, εἰς ἐπανειλλημμένας συνεδριάσεις ἀπὸ τῆς 28ης μέχρι τῆς 31ης Ὀκτωβρίου 1938.

Κατήρτισεν, ἵνα ὑποβληθῇ εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῶν πληρεξουσίων, τὸ κείμενον συμβάσεως, δι' ἧς καταργοῦνται ἄρθρα τινὰ τῆς Διεθνοῦς Ὑγειονομικῆς Συμβάσεως τῆς 21 Ἰουνίου 1926, τροποποιοῦνται ἕτερά τινα καὶ προστίθεται ἓν ἄρθρον σχετικῶς μὲ τὸν ρόλον ὁ ὁποῖος ἀπονέμεται εἰς τὸ Διεθνές Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγιεινῆς ὡς συμβουλευτικοῦ Συμβουλίου διὰ τὴν ἑρμηνείαν καὶ ἐφαρμογὴν τῶν Διεθνῶν Ὑγειονομικῶν Συμβάσεων.

Ἔλαβεν γνῶσιν καὶ σημείωσιν δηλώσεως τῆς Αἰγυπτιακῆς Κυβερνήσεως, ἥτις ἐπισυνάπτεται εἰς τὴν παροῦσαν τελικὴν πρᾶξιν.

Οἱ ἀντιπρόσωποι τοῦ Βελγίου, Δανίας, Ἱσπανίας Γαλλίας, Μεγάλης Βρεττανίας, Ἑλλάδος, Ἰταλίας, Κάτω Χωρῶν, Πορτογαλλίας, ἐδήλωσαν ὅτι αἱ οἰκεῖαι Κυβερνήσεις των δέχονται τὴν κατάργησιν τοῦ Ὑγειονομικοῦ, Ναυτικοῦ καὶ ἐπὶ τῶν καθάρσεων Συμβουλίου τῆς Αἰγύπτου. Ὁ ἀντιπρόσωπος τῆς Νορβηγίας, παρετήρησεν, ὅτι ἡ χώρα αὐτοῦ δὲν ἐπεκύρωσε μέχρι σήμερον τὴν σύμβασιν τοῦ 1926 καὶ συνεπῶς, ἔδει νὰ ἀπόσχῃ ὅπως ἀποφανθῇ. Ὁ ἀντιπρόσωπος τῆς Σουηδίας ἐδήλωσεν ὡσαύτως, ὅτι δὲν δύναται ν' ἀποφανθῇ καθ' ὅσον συμμετέχει εἰς τὴν συνδιάσκεψιν μόνον ὑπὸ τὴν ἰδιότητα τοῦ πραγματογνώμονος.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνδιασκέψεως, ἡ καταργησις τοῦ Ὑγειονομικοῦ Ναυτικοῦ καὶ ἐπὶ τῶν καθάρσεων Συμβουλίου προεκάλεσε τὸ ζήτημα τῆς τύχης τοῦ Τοπικοῦ Γραφείου τῆς Ἐγγὺς Ἀνατολῆς, οὗτινος τὸ εἰρημένον Συμβούλιον ἐξησφάλιζε τὴν λειτουργίαν δυνάμει συμφωνίας συναφθείσης μετὰ τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγείας, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 7 τῆς Συμβάσεως τοῦ 1926. Τὸ Διεθνές Γραφεῖον Δημοσίας Ὑγιεινῆς προέτεινεν, ὅπως ἡ Αἰγυπτιακὴ Κυβέρνησις ἀναλάβῃ τὴν λειτουργίαν τοῦ ὀργανισμοῦ τούτου καὶ διορίσῃ τὸν Διευθυντὴν καὶ ὅπως ἐπιτροπὴ περιλαμβάνουσα τεχνικοὺς ἀντιπροσώπους τῶν ἐνδιαφερομένων χωρῶν συσταθῇ τῇ φροντίδι τῆς εἰρημένης Κυβερνήσεως. Ὁ Πρόεδρος τῆς Μονίμου Ἐπιτροπῆς καὶ ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς θέλουσι προσκληθῇ ὑπὸ τῆς Αἰγυπτιακῆς Κυβερ-

égyptien à participer aux réunions. La Commission désignerait son président. Elle se réunirait, au siège du Bureau, dans le courant de l'année 1939, et il lui appartiendra ensuite, lors de chacune de ses réunions, de fixer, selon les circonstances, la date de sa session suivante.

Cette organisation, une fois établie, fonctionnera pendant une période de cinq ans et continuera ensuite de fonctionner par tacite reconduction.

La Conférence a pris acte de cette proposition et de la déclaration de la Délégation égyptienne y donnant son accord de principe.

EN FOI DE QUOI, le Président de la Conférence et les Délégués ont apposé ci-dessous leurs signatures.

Fait à Paris, le trente-et-un octobre mil neuf cent trente-huit, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française et dont des copies certifiées conformes seront remises par la voie diplomatique aux autres parties contractantes, ainsi qu'aux Etats signataires de la Convention sanitaire internationale de 1926.

Le Président,
Georges BONNET

Afganistan.
I. KHOUDOIAR KHAN.
RASSOUL.
Albanie.
MEHMED ABID.
Allemagne.
REITER.
HAUBOLD.
Arabie Saoudienne.
République Argentine.
Australie.
F. MAC CALLUM.
Belgique.
VAN CAMPENHOUT.
TIMBAL.
Brésil.
ARGEU GUIMARÂES.
Chili.
Alfredo VIEL.
Chine,.
SCIE-TON-FA.
Colombie.
Enrique CHAUX.
Cuba.
M. GOMEZ.
Danemark.
Henrik SEEDORFF.
Dominicaine.
LOVATON.
Egypte.
A. YEHIA.
FAKHRY.
H. AFIFI.
A. BADAOUI.
Equateur.
SALGUERO.
Espagne.
Ricardo ARRANZ.
J. M. LLOPIS.

νήσεως ὅπως συμμετάσχωσιν εἰς τὰς συνεδριάσεις. Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει ὑποδείξει τὸν Πρόεδρον αὐτῆς. Θέλει συνέλθει εἰς τὴν ἕδραν τοῦ Γραφείου, κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ 1939 καὶ θὰ καθορίζει μετὰ ταῦτα, καθ' ἑκάστην ὁρισθησομένην συνεδρίασιν, κατὰ τὰς περιστάσεις. τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἑπομένης συνόδου.

Ἡ ὀργάνωσις αὕτη, ἅπαξ συσταθεῖσα θὰ λειτουργήσῃ ἐπὶ πενταετίαν καὶ θὰ ἐξακολουθήσῃ μετὰ ταῦτα λειτουργοῦσα σιωπηρᾷ ἀνανεώσει.

Ἡ Συνδιάσκεψις ἔλαβε ὑπὸ σημείωσιν τὴν πρότασιν ταύτην καὶ τὴν δήλωσιν τῆς Αἰγυπτιακῆς Κιβερνήσεως δι' ἧς ἀπεδέχετο ταύτην κατ' ἀρχήν.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ ὁ Πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ οἱ ἀντιπρόσωποι ἔθεσαν κατωτέρω τὰς ὑπογραφάς των.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις τὴν τριακοστήν πρώτην Ὀκτωβρίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ τριακοστοῦ ὀγδόου ἔτους, εἰς ἓν ἀντίτυπον, ὅπερ θέλει κατατεθῇ εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας καὶ οὗτινος κεκυρωμένα ἀντίγραφα θέλουσι παραδοθῇ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ εἰς τὰ λοιπά συμβαλλόμενα μέρη, ὡς καὶ εἰς τὰ ὑπογράψαντα τὴν διεθνῆ Ὑγειονομικήν Σύμβασιν τοῦ 1926 Κράτη.

Ὁ Πρόεδρος
Georges Bonnet

Ἀφγανιστάν:
I. KHOUDOIAR KHAN
RASSOUL
Ἀλβανία:
MEHMED ABID
Γερμανία:
REITER
HAUBOLD
Σαουδικὴ Ἀραβία:
Ἀργεντινὴ Δημοκρατία:
Αὐστραλία:
F. MAC CALLUM
Βέλγιον:
VAN CAMPENHOUT
TIMBAL
Βραζιλία:
ARGEU GUIMARÂES
Χιλή:
Alfredo VIEL
Κίνα:
SCIE-TON-FA.
Κολομβία:
Enrique CHAUX
Κούβα:
M. GOMEZ
Δανία:
Henrik SEEDORFF
Δομινικανὴ Δημοκρατία:
LOVATON
Αἴγυπτον:
A. YEHIA
FAKHRY
H. AFIFI
A. BADAOUI
Ἰσημερινὸς:
SALGUERO
Ἱσπανία:
Ricardo ARRANZ.
J. M. LLOPIS

Etats-Unis d'Amérique.
Hugh S. CUMMING.
Edwin A. PLITT.

France.
Georges BONNET.
Camille BARRÈRE.
LAGARDE.
Georges BROUARDEL'

Grande-Bretagne.
Ronald CAMPBELL.
M. T. MORGAN.

Grèce.
N. POLITIS.
T. KATZOYANNIS.

Guatemala.
J.G. DIAZ.

Hongrie.
A DE HOLLAN.

Inde Britannique.
J.W.D. MEGAW.

Irak.

Iran.
A. SEPAHBODI.
Reza ISPAHANY.

Italie.
Aldo CASTELLANI DI CHISIMAJO.
Giovanni PETRAGNANI.

Japon.
SHOSHIRO SATO.
S. KUSAMA.

Liberia.
O. DE BOGAERDE.

Lithuanie.
DOBKEVICIUS.

Grand-Duché de Luxembourg,
FORMAN.

Mexique.
ESQUIVEL MEDINA.

Principauté de Monaco.
BELLANDO DE CASTRO.

Norvège.

Paraguay.
R. CABALLERO DE BEDOYA.
Eduardo LEYBA.

Pays-Bas.
N. M. JOSEPHUS JITTA.
DE VOGEL.

Pérou.
F. GARCIA CALDERON.

Pologne.
CHODZKO.

Portugal.
M. DE ANTAS DE OLIVEIRA.

Roumanie.
DANIELOPOLU.

Saint-Martin.
FAUSTO ZAMBRINI.

Suède.
C.A. KLING.

Suisse.
J. DECROUX.

Turquie.
C. HAZIM ARAR.

Ἡνωμέναι Πολιτεῖαι τῆς Ἀμερικῆς:
Hugh S. CUMMING
Edwin A. PLITT.

Γαλλία:
Georges BONNET.
Camille BARRÈRE
LAGARDE
Georges BROUARDEL

Μεγάλη Βρεταννία:
Ronald CAMPBELL.
M. T. MORGAN

Ἑλλὰς:
N. POLITIS
T. KATZOYANNIS.

Γουατεμάλα:
J. G. DIAZ

Οὐγγαρία:
A. DE HOLLAN

Βρεταννικαὶ Ἰνδίαι:
J. W. D. MEGAW

Ἰρὰκ:

Περσία:
A. SEPAHBODI
Reza ISPAHANY

Ἰταλία:
Aldo CASTELLANI DI CHISIMAJO
Giovanni PETRAGNANI

Ἰαπωνία:
SHOSHIRO SATO
S. KUSAMA

Λιβέρια:
O. DE BOGAERDE

Λιθουανία:
DOBKEVICIUS

Μεγάλον Δουκάτον τοῦ Λουξεμβούργου:
FORMAN

Μεξικὸν:
ESQUIVEL MEDINA

Πριγκηπάτον τοῦ Μονακὸ
BELLANDO DE CASTRO

Νορβηγία:

Παραγουάη:
R. CABALLERO DE BEDOYA
Eduardo LEYBA

Κάτω Χῶραι
N. M. Josephus JITTA
DE VOGEL

Περοῦ
F. GARCIA CALDERON

Πολωνία
CHIDZKO

Πορτογαλλία
M. DE ANTAS DE OLIVEIRA

Ρουμανία
DANIELOPOLU

Ἅγιος Μαρῖνος
FAUSTO ZAMBRINI

Σουηδία
C. A. KLING

Ἑλβετία
J. DECROUX

Τουρκία
C. HAZIM ARAR

- Union Sud-Africaine.
W.G. PARMINTER.
Philip STOCK.

Uraguay.
Abelardo SAENZ.

Yougoslavie.
Bojidar POURITCH.

Νοτιο-Αφρικανική Ένωσις
W. G. PARMINTER
Philip STOCK

Ουρουγουάη
Abelardo SAENZ

Γιουγκοσλαυία
Bojidar POURITCH.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT ROYAL ÉGYPTIEN.

Au moment de signer la Convention, les soussignés, agissant en vertu de leurs pleins pouvoirs, procèdent à la déclaration suivante:

I. Le Gouvernement Royal égyptien entend ne pas modifier, sans en avoir préalablement informé l'Office International d'Hygiène publique, soit les dispositions des règlements d'exécution de la Convention sanitaire internationale de 1926 modifiée par la Convention en date de ce jour, concernant le transit dans le canal de Suez ou le pélerinage, soit les taxes de quarantaine afférentes à ces deux services.

II. Le Gouvernement Royal égyptien a l'intention de retenir à son service pour une période de cinq ans, en qualité de fonctionnaires égyptiens, des experts étrangers pour le service du transit dans le Canal de Suez et le pélerinage.

III. En ce qui concerne les fonctionnaires étrangers permanents qui sont actuellement au service du Conseil sanitaire, il entre dans les intentions du Gouvernement Royal égyptien d'admettre ceux dont il voudrait se séparer au bénéfice d'un régime basé sur celui de la Loi no 28 de 1923, relative aux conditions de service et à la mise à la retraite ou au licenciement des fonctionnaires, employés et agents de nationalité étrangère.

Quant à ceux de ces fonctionnaires qui quitteraient volontairement le service dans un délai de six mois à dater du transfert des attributions du Conseil aux autorités égyptiennes, le Gouvernement, en considération de leurs services passés, est disposé à leur accorder, en sus de leur droit à la pension, certains avantages sous une forme à déterminer.

A. YEHIA.
FAKHRY.
H. AFIFI.
A. BADAOUI.

ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ

Κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ὑπογραφῆς τῆς Συμβάσεως, οἱ ὑπογεγραμμένοι, ἐνεργοῦντες δυνάμει τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν, προβαίνουσιν εἰς τὴν κάτωθι δήλωσιν:

I. Ἡ Βασιλική Αἰγυπτιακή Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει ὅπως μή τροποποιήσῃ ἄνευ προηγουμένης εἰδοποιήσεως τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγιεινῆς, εἴτε τὰς διατάξεις τῶν εἰς ἐκτέλεσιν τῆς Διεθνοῦς Ὑγειονομικῆς Συμβάσεως τοῦ 1926, ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη ὑπὸ τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν συμβάσεως, ἐκδοθέντων κανονισμῶν, τὰς ἀφορώσας τὸν διάπλουν τῆς διώρυγος τοῦ Σουέζ ἢ τό προσκύνημα, εἴτε τὰ τέλη καθάρσεως τῶν δύο τούτων ὑπηρεσιῶν.

II. Ἡ Βασιλική Αἰγυπτιακή Κυβέρνησις προτίθεται νὰ διατηρήσῃ εἰς τὴν ὑπηρεσίαν αὐτῆς ἐπὶ περίοδον πέντε ἐτῶν, ὡς Αἰγυπτίους ὑπαλλήλους, ἀλλοδαπούς πραγματογνώμονας διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ διάπλου τῆς διώρυγος τοῦ Σουὲζ καὶ τὸ προσκύνημα.

III. Ὅσον ἀφορᾷ τοὺς ἀλλοδαπούς μονίμους ὑπαλλήλους, οἵτινες εἶναι νῦν εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ὑγειονομικοῦ Συμβουλίου ἡ Βασιλική Αἰγυπτιακή Κυβέρνησις προτίθεται νὰ ὑπαγάγῃ ἐκείνους, οὕς ἤθελεν ἀπομακρύνει, ὑπὸ εὐεργετικὰς διατάξεις βασιζομένας ἐπὶ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 28 νόμου τοῦ 1923, περὶ τῶν ὅρων ὑπηρεσίας καὶ συνταξιοδοτήσεως ἢ ἀπολύσεως τῶν ὑπαλλήλων ξένης ἐθνικότητος.

Ὡς πρὸς τοὺς ὑπαλλήλους, οἵτινες ἤθελον ἀποχωρήσει ἐθελουσίως τῆς ὑπηρεσίας ἐντὸς προθεσμίας ἓξ μηνῶν ἀπὸ τῆς μεταβιβάσεως τῆς ἁρμοδιότητος τοῦ Συμβουλίου εἰς τὰς Αἰγυπτιακὰς ἀρχάς, ἡ Κυβέρνησις, ἔχουσα ὑπ' ὄψει τὰς παρασχεθείσας ὑπ' αὐτῶν ὑπηρεσίας εἶναι διατεθειμένη νὰ παράσχῃ αὐτοῖς ἐπὶ πλέον τῆς συντάξεως των, ὡρισμένα πλεονεκτήματα, ὑπὸ μορφήν ἥτις θέλει καθορισθῇ ὑπ' αὐτῆς.

A. YEHIA
FAKHRY
H. AFIFI
A. BADAOUI

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.